



Conozcamos el Lenca,
Una Lengua de El Salvador



ALAN R. KING

Conozcamos el Lenca, Una Lengua de El Salvador

ÍNDICE

Presentación

I Introducción

II Letras y sonidos

III Resumen de gramática

IV Léxico

Vocabulario LENCA-CASTELLANO

Vocabulario CASTELLANO-LENCA

Referencias

Presentación

Este compendio práctico presenta en forma resumida la información básica necesaria de la que hoy disponemos para una iniciación a la lengua lenca que antiguamente se hablaba en el este de lo que hoy se llama El Salvador. A esta lengua la llamaremos a veces *sai i putum* por razones que se expondrán.

Hoy día nadie sabe hablar lenca, aunque ciertos individuos tienen recuerdos de —o bien han aprendido— algunos fragmentos de aquella lengua hoy perdida. Ese tipo de conocimiento parcial no se acerca ni remotamente, en ningún caso que hemos podido comprobar, a un dominio real de la lengua histórica, cuya desaparición se data a mediados del siglo veinte (sobre esto, remito al artículo "The last Lenca" de Lyle Campbell, una de las mayores autoridades sobre las lenguas del área). Tales recuerdos parciales, recopilados con cuidado, podrían ser objeto de un estudio científico que no carecería de interés, pero no nos devuelven la lengua viva que fue el lenca, sino escombros o sombras de un idioma desaparecido: idioma que nos hemos tratado de reconstruir basándonos en datos *relativamente fiables*.

Esos datos se hallan en un par de estudios realizados mientras aún se hablaba lenca en el pueblo de Chilanga, cerca de lo que es ahora la frontera con Honduras, hace ya más de cien años. Se trata de la lista de palabras y frases hecha por Atilio Peccorini, y sobre todo, del estudio que hizo Walter Lehmann y que publicó dentro de su extenso trabajo enciclopédico acerca de las lenguas de Centroamérica. La información que estos autores proporcionan, aunque defectuosa, incompleta y a veces hasta confusa, es la única base sólida de cierta amplitud que nos queda, pero ya que es una fuente de información imperfecta, tiene que ser sometida a un análisis cuidadoso y minucioso para extraer un retrato coherente, fiable y tan exhaustivo como se pueda. Es decir, no se puede tomar sus datos tal cual sin digerirlos previamente.

Ese es el trabajo que ahora estamos llevando a cabo. En el presente librito no vamos a presentar la investigación que eso supone en sí misma, sino esbozar un retrato práctico y elemental de lo que sabemos hasta hoy, basándonos en los resultados obtenidos, acerca de la lengua lenca de El Salvador o *sai i putum*. Esperamos este esfuerzo se pueda mejorar, corregir y completar en el futuro.

Sabemos que para muchos de nuestros lectores, el meollo de este librito van a ser los vocabularios lenca-castellano y castellano-lenca que componen su segunda mitad. Insisto en que estos no se han obtenido simplemente copiando las entradas de las mentadas fuentes, sino analizando, seleccionando e interpretando cuidadosamente cada dato para reconstruir el sistema de la lengua en sí. Esto hace que el producto sea diferente de algunos trabajos conocidos que fueron publicados previamente, y más en la línea de ciertos estudios de mayor rigor como fueron los de Ximena del Río Urrutia (véase la bibliografía). Sin embargo, aunque aquél fue un buen principio, en el presente caso se ha llevado el análisis de la lengua más lejos que en trabajos anteriores.

Hemos dado por bueno lo esencial del reanálisis fonemático de esta lengua propuesto por Río Urrutia, tomándolo como punto de partida para proponer una ortografía estandarizada que se

adecúe a la estructura de la lengua histórica, la cual supone un sistema consonántico (explicado en algo de detalle en el segundo capítulo) bastante diferente del sistema correspondiente en castellano. De este replanteamiento ortográfico también se deriva una serie de diferencias de grafía en nuestros vocabularios respecto a la mayoría de las listas de palabras lenca publicadas con anterioridad.

Aparte de los vocabularios, los primeros capítulos de este libro completan el panorama con informaciones importantes acerca de la lengua, y además explican algunos aspectos de los vocabularios para que se pueda entender la información que aportan estos. Después de una introducción (capítulo 1) que ubicará al lector sobre la naturaleza y la situación histórica y actual del lenca, se ofrecerá un capítulo (2) sobre la fonología y fonética del *sai i putum* y la manera en que la representaremos a través de la ortografía empleada; otro (3) sobre su gramática resumida de modo esquemático; y finalmente, uno más (4) donde se repasan las características del léxico lenca atestiguadas por los vocabularios que vendrán a continuación.

Se advierte que los vocabularios presentados en este libro no constituyen un "diccionario completo", algo que sería completamente imposible, pero aunque no lo fuera tampoco habríamos aspirado a ello en las siguientes páginas. Aquí solamente se trata de presentar el *léxico básico* del lenca salvadoreño de una manera que pueda resultar de utilidad práctica para personas interesadas en acercarse, quizás por primera vez, a esta lengua.

Las descripciones siempre se perfilan de una u otra manera en función del propósito que sirven y el tipo de lector al que se dirigen. En el presente caso sabemos de personas del entorno lenca que nos han expresado su deseo de tener una guía para intentar recuperar su lengua, y si no nos hubieran urgido tan insistentemente es muy posible que nunca nos hubiéramos lanzado a esta iniciativa. ¡Un libro sin lectores, igual que una lengua sin hablantes, de poco sirve!

Esto significa que *¡Conozcamos el lenca!* se escribió para alguien, y que eso determina cómo se ha hecho. Su pretensión, pues, no es mostrar "todo" el léxico lenca conocido sino proporcionar acceso a la parte básica que les puede servir a los que deseen dar un primer paso hacia el pleno conocimiento de la lengua, dado que una lengua se aprende por pasos. Por lo tanto, se ha practicado una selección previa, eligiendo las palabras de utilidad más general, cuya forma sea más clara y segura, así como su significado también, en base a las fuentes en las que podemos confiar.

No se incluirán posibles palabras cuya autenticidad o correcta comprensión sea dudosa, para no despistar al futuro estudiante ni arriesgar la integridad del conjunto de información que presentamos aquí. También vamos a omitir una serie de palabras que no forman parte del léxico *nuclear* sino que pertenecen a campos de conocimiento más especializados, como podrían ser por ejemplo una recopilación pormenorizada de nombres de especies de plantas o animales. Se trataría de temas de gran interés pero que no están en el centro de nuestro campo de visión al preparar el presente libro. No descartamos que en un futuro próximo tal vez salgan otras publicaciones dedicadas específicamente a esos temas para complementar esta.

Al vocabulario principal, que es el de lenca-español, se han incorporado ilustraciones gráficas correspondientes a algunos de los vocablos. Estas imágenes tienen una función primariamente ornamental, más que documental. Salvo raras excepciones, no ha sido posible, por razones prácticas y presiones de tiempo, utilizar imágenes ligadas específicamente al entorno natural y cultural de la lengua descrita, por el que pedimos disculpas, pero hemos considerado que pese a ello, para algunos lectores el vocabulario se vuelve más ameno y útil con la adición de ese material gráfico que sin él.

Al final del libro se agrega una breve bibliografía para dar cuenta de los materiales que nos han servido como fuentes principales de información o que, en todo caso, hemos consultado para conocer su aportación a la cuestión. No pretende ser una lista exhaustiva, sino orientativa, y también pretende tranquilizar a aquellos que, al comprobar las diferencias entre nuestra propuesta y las anteriores, pueden estar preocupados que tal vez no conociéramos esas fuentes.

Es un placer agradecer a todos los que han apoyado esta iniciativa para reconstruir el lenca salvadoreño. Aquí hay que mencionar a los amigos de la lengua lenca que nos suplicaron que hiciéramos algo para ayudar en la recuperación del lenca que ellos desean emprender, para los cuales este modesto libro representa parte de nuestra respuesta. También, naturalmente, hay que hacer referencia a los académicos y estudiosos que nos han ayudado, incluyendo al profesor Lyle Campbell, una reconocida autoridad en este campo, cuyos mensajes de apoyo nos han dado ánimos para seguir. A Diana Landaverde le agradezco el apoyo técnico prestado, y damos las gracias a Sherry Adisa por ponerle el toque artístico con su diseño de la cubierta. Finalmente, tengo que hacer mención del apoyo moral y material que ha sido constante, completo e indefatigable de parte de aquel gran amigo y amante de los pueblos y las lenguas indígenas de la región, a quien también tengo por amigo personal: Jan Morrow.

Dedico humildemente este trabajo al pueblo lenca pasado, presente y futuro, en la esperanza de que le sea de utilidad para recuperar, desarrollar y proteger su lengua, cultura e identidad.

Alan R. King, abril 2016

I Introducción

El lenca fue una lengua indígena importante que se habló en partes de El Salvador y Honduras. En este libro hablaremos del panorama lingüístico de una parte del dominio lenca: el que hoy está en El Salvador. Es la lengua que llamaremos *sai i putum*.

En esta región, igual que en la otra zona lenca (la de *soror i putum*), existió un entrecijo de pueblos unidos por una lengua común, con ciertas diferencias entre comarcas.

En ambas zonas, la lengua se perdió en el siglo veinte salvo recuerdos de algunas palabras o frases. El lenca nunca fue una lengua escrita, y no ha llegado a nuestros días ningún texto en lenca que nos sirva para saber exactamente cómo fue. Pero gracias a los esfuerzos, mientras el lenca aún se hablaba, de algunas personas que quisieron documentar el idioma, se ha podido conservar algo de él.

Los lenca vivían en lugares de difícil acceso. Los investigadores tenían grandes obstáculos en el camino para llegar hasta las personas que hablaban lenca, y su labor fue dificultada aún más porque cuando llegaban algunos hablantes se negaron a entablar relaciones con ellos. Así es que mientras la lengua desaparecía ante la imposición del castellano, a los demás factores que cerrarían el camino a lo que iba a ser una posibilidad de recuperación de su lengua se sumaron, juntos con la indiferencia de la sociedad que los rodeaba, un difícil acceso y actitudes de desconfianza.

No obstante, hoy día en el pueblo lenca despierta la conciencia indígena y el deseo de reafirmación de la identidad heredada. Así las cosas, los escasos materiales que aquellos investigadores compilaron hace un siglo son hoy día prácticamente los únicos testigos directos de la lengua perdida. Sus autores no fueron muy expertos en documentar lenguas no europeas y sus trabajos dejan algo que desear bajo una perspectiva científica, pero es gracias a esos documentos que algo se sabe acerca de la lengua lenca.

Si el pueblo lenca quiere recuperar hoy día esas señas robadas de identidad que es su lengua ancestral, es innegable que hay que utilizar las pocas y pobres fuentes de información de las que disponemos porque no hay otras. El conocimiento que hoy no existe no se puede extraer de la nada. Se tendrá que reconstituir a partir de lo que se haya conservado.

El único camino que nos queda para conseguirlo es el de la ciencia. Primero, los testimonios fragmentados y dañados se han de reunir, seleccionar y sistematizar. No todos los testigos merecen el mismo nivel de confianza, así que se tiene que calibrar cada fuente según la *calidad de los datos* que aporta.

Tampoco se puede reconstruir una lengua de un puñado de palabras, hace falta cierta cantidad de datos. Al analizar estos materiales hay que aplicar métodos, fundamentados en la ciencia, que funcionen. Este es el camino que proponemos seguir.

Existen varias teorías sobre el origen del nombre *lenca* pero ninguna es convincente y será más prudente decir que ignoramos de dónde viene. Todo parece indicar que no se trata de una palabra de origen lenca sino de un exónimo, un término aplicado en primer lugar por gente no-lenca y

después adoptado, en la medida en que lo fue, por los propios interesados. Sugerencias como que *lenca* viene de las palabras lenca **le(m)** 'tapesco' y **ke** 'piedra' suenan a fantasía.

El territorio lenca es un terreno montañoso y accidentado. Sus habitantes autóctonos han vivido en comunidades aisladas y autosuficientes, con pleno autogobierno y diversidad de tradiciones identitarias. En algunas regiones el territorio era compartido con grupos de distintas etnias como por ejemplo los cacaopera en el caso de la zona de El Salvador, cuya lengua carece de parentesco con la de los lenca. El propio lenca variaba marcadamente entre comarcas, llegando la diversificación hasta el extremo de que en ciertos casos ya no se trate de un solo idioma sino de varias lenguas hermanas.

Pese a la corta distancia entre los pueblos lenca de Guajiquiro (en Honduras) y Chilanga (en El Salvador), la inteligibilidad mutua entre lenca-hablantes de ambas localidades seguramente era nula o en todo caso muy baja porque son lenguas demasiado diferentes entre sí. Para los lingüistas su parentesco está claro, pero no su identidad como una sola lengua. Por lo contrario, los cacaoperas que habitaban una franja territorial que hace cuña sobre el mapa entre los pueblos mencionados hablaban un idioma que ni siquiera pertenece a la misma familia sino a una completamente distinta.

En lo que se refiere a las lenguas lencas, las dos variedades que se acaban de mencionar, Guajiquiro y Chilanga, son las únicas documentadas en suficiente detalle como para permitir una reconstrucción. Carecemos de términos muy exactos que designen cada una de estas lenguas lencas. Los estudiosos utilizan referencias geográficas locales como "lenca de Chilanga" o "lenca de Guajiquiro" (e igualmente de Guatajiagua, de Similatón, de Intibucá etc. etc.), o bien dicen "lenca de El Salvador" y "lenca de Honduras".

Es muy creíble que los lenca de antaño no hubieran tenido una palabra que corresponda a nuestro concepto amplio de *lenca* como denominación autóctona de una etnia genérica; tampoco habrían tenido un nombre unitario para su lengua.

La palabra **putum** (castellanizada como *potón*) significa 'lengua' en lenca. "*Lenca potón*" no es un tipo de lenca, sino una castellanización de **lenca putum** que quiere decir 'lengua lenca'.

Soror significa, en lenca de Honduras, 'norte' y también 'viento'. Así, **soror i putum** en lenca viene a significar 'la lengua del norte (o del viento)'. No es una designación tradicional sino un neologismo, una propuesta de una nueva manera de nombrar a la *lengua lenca de Honduras*. La identificación de las nociones 'norte' y 'viento' probablemente remonta a un concepto muy amplio en la cultura pan-étnica de la región ya que se halla también en los cuentos en náhuatl del pueblo de Izalco en el oeste de El Salvador, donde se documenta un uso análogo de *chan ejekat* 'casa del viento' con el significado de 'norte'.

Tomando como modelo el ejemplo de **soror** para 'norte', proponemos adoptar otro elemento de la naturaleza, **sai** 'mar', para caracterizar el sur, de donde viene la sugerencia de usar **sai i putum** como sinónimo de *lengua lenca de El Salvador*.

II Letras y sonidos

Cada lengua su alfabeto

No todas las lenguas se escriben, es cierto. También es cierto que no todas las lenguas sobreviven el impacto de siglos de atrición y el actual período de globalización, y cuando una lengua tambalea (o ya sucumbió) ante esas amenazas, su única esperanza es que se intente recuperar a través del estudio y la escolarización. Para poderse estudiar, enseñar en la escuela y recuperar una lengua, es prácticamente imprescindible que ahora se escriba, aunque no se haya hecho antes.

Es por eso que aunque antes no se escribía el *sai i putum*, ahora se va a escribir. ¡Se va a escribir para que se pueda volver a hablar!

Toda lengua que se escriba necesita de algo que una lengua puramente hablada no tiene: un sistema de escritura. Aunque el sistema general sea parecido en todas las lenguas que se escriben usando el alfabeto latino, se tiene que moldear un poco para cada distinta lengua ya que las lenguas no poseen todas las mismas consonantes y vocales. Por eso, para la recuperación de una lengua que antes no se escribía, no conviene tomar todo lo que viene hecho en el alfabeto de una lengua diferente. Cada lengua necesita su *propio* alfabeto: se pueden usar los mismos símbolos que existen en los demás alfabetos existentes, pero no siempre con los mismos exactos valores.

Por eso hemos diseñado un nuevo alfabeto para el lenca de El Salvador para responder a lo que necesita el lenca con su propio sistema de sonidos. El paso previo antes de fijar ese alfabeto fue el estudio del sistema fonológico de la lengua lenca.

Para usar este libro interesa saber cómo hay que leer las palabras que se escribirán en este nuevo alfabeto lenca. Querrán saber los lectores cómo se debe pronunciar esta lengua, hoy casi olvidada.

Un alfabeto lenca para *sai i putum*

	Nombre	Sonido: duro suave			Nombre	Sonido: duro suave	
A	<i>a</i>	a		→	K	<i>keke</i>	k g
CH'	<i>ich'i</i>	ch			K'	<i>ak'a</i>	k g
E	<i>e</i>	e			L	<i>ele</i>	l
I	<i>i</i>	i			M	<i>eme</i>	m
J	<i>aja</i>	j			N	<i>ene</i>	n
O	<i>o</i>	o		→	T	<i>tete</i>	t d
P	<i>pepe</i>	p b			T'	<i>at'a</i>	t
P'	<i>ap'a</i>	p			TZ'	<i>atz'a</i>	ts
R	<i>ere</i>	r			U	<i>u</i>	u
S	<i>sese</i>	s ds			W	<i>we</i>	w
SH	<i>shishi</i>	sh zh			Y	<i>ye</i>	y

Por eso, en este capítulo vamos a abarcar dos temas: la escritura y la pronunciación.

Un alfabeto lenca

La página anterior muestra el alfabeto lenca que proponemos para una adecuada escritura del lenca de El Salvador (Sai i Putum) conforme a la estructura fonológica de esta lengua.

En este alfabeto hay 22 letras o combinaciones de símbolos que representan todos sus *fonemas* o unidades de sonido distintivas. Algunos de estos fonemas se pueden realizar con sonidos diferentes (*alófonos*), como luego veremos.

En la tabla que hemos dado, las 22 "letras" están agrupados en cuatro bloques de cinco o seis letras de colores diferentes. Los bloques no tiene importancia en sí, son mnemónicos para ayudar a aprender las letras más fácilmente.

Tenemos ciertos términos especiales para denominar a algunos grupos de fonemas, como se explica en el recuadro a la derecha.

En el léxico lenca-español se dará una descripción más detallada de cada letra del alfabeto lenca. Además, haremos unos comentarios a continuación.

Las vocales

Las vocales son cinco como en castellano: A, E, I, O y U, y sus valores son aproximadamente iguales. Todas las vocales pueden ser acentuadas (*tónicas*) o no acentuadas (*átonas*).

Hay cierta tendencia a confundir las vocales átonas E e I. **U lanke** 'mi madre' se pronuncia [ulánge], y **u t'ani** 'mi padre' se pronuncia [ut|áni], pero como son átonas las últimas vocales se parecen mucho, hasta que nos puede parecer que oímos **u lanke** como [ulángi] o **u t'ani** como [ut|ane]. También hay casos donde la palabra clítica **i** (capítulo 3) suena un poco como si fuera **e**.

Igualmente se pueden confundir un poco las vocales átonas O y U, por ejemplo **omon** [ómon] 'tierra' puede oírse como si fuera "**omun**". Pero tenemos un truco para saber que realmente es **omon**: en la palabra **omon-ti** [omóndi] 'abajo' (o sea "a tierra"), donde la segunda vocal es tónica, se ve claramente que se trata de la **o**.

LOS FONEMAS DEL LENCA SON:

- Las cinco **vocales** que son A, E, I, O y U. Cada vocal es el nombre de la letra que la representa: **a, e, i, o y u**.
- Las dos **semivocales** que son W y Y. En lenca las llamaremos **we** y **ye**. Son consonantes pero se parecen un poco a las vocales U e I, por eso se llaman semivocales.
- Las cinco consonantes **t'oa** que son CH', K', P', T' y TZ'. En lenca, **t'oa** significa 'herido'. El sonido que representa cada letra **t'oa** se produce haciendo una parada de voz después de la oclusión, que en la pronunciación figurada representamos con la línea vertical |. Los nombres de las letras **t'oa** tienen una vocal antes y después de la consonante para que se oiga bien la parada: **ich'i, ak'a, ap'a, at'a y atz'a**.
- Las cinco consonantes **sham** que son K, P, S, SH y T. En lenca, **sham** significa 'bueno' o 'sano' (es decir, no herido). Cada letra **sham** tiene dos sonidos, uno duro y uno suave. Los nombres de las letras **sham** repiten la letra, porque tienen dos sonidos, así que son **keke, pepe, sese, shishi y tete**.
- Las consonantes restantes son J, L, M, N y R. Sus nombres en lenca son **aja, ele, eme, ene y ere**.

VOCALES

	Nombre	Sonido
A	a	a
E	e	e
I	i	i
O	o	o
U	u	u

Las semivocales

Las semivocales son W y Y. La ortografía del castellano también usa la grafía *y*, y se entiende que aunque en algo se parece a la vocal *i*, la *y* es una consonante con características propias. Ya que el lenca tiene dos semivocales, se usan un símbolo para cada una: W y Y.

SEMIVOCALES		
	Nombre	Sonido
W	<i>we</i>	w
Y	<i>ye</i>	y

A veces la W del lenca suena como si empezara con una [g], por ejemplo **wara** 'río' puede sonar como [wára] o también como [gwára], pero es solamente un efecto de la pronunciación de la W. Se debe escribir **wara** y no "**gwara**" (ni tampoco "**guara**").

A veces la Y en lenca suena parecida al sonido suave de SH, es decir como [zh], pero en la escritura no conviene confundirlas.

Las consonantes t'oa

Son cinco, que se distinguen en la escritura con una marca ' o ´. Se escriben CH', K', P', T' y TZ'. Se trata de tres oclusivas glotalizadas (K', P', T') y dos africadas glotalizadas (CH' y TZ'). En la pronunciación figurada que usaremos en este libro los representaremos con una barra vertical así: [ch|], [k|], [p|], [t|] y [ts|].

CONSONANTES T'OA

Nombre Sonido

K'	<i>ak'a</i>	k (k')
P'	<i>ap'a</i>	p
T	<i>at'a</i>	t
TZ'	<i>atz'a</i>	ts
CH'	<i>ach'a</i>	ch

Estas consonantes se producen acumulando aire detrás de la glotis cerrada, que se libera de golpe una fracción de segundo más tarde que la articulación de la oclusiva o la africada (por ejemplo, después de separar los labios en P', etc.). En otras palabras, es como si la [p], [ch] etc. estuviera al *final* de una sílaba y la vocal que viene después fuera el principio de la sílaba siguiente, insertando una pequeñísima pausa (el cierre glotal) entre ambas. Por ejemplo, **kot'a** 'largo, lejos' suena como primero "kot" y después "a" (no como "ko" más "ta", o "da", que se escribiría en lenca "**kota**"). La barra vertical que escribimos en la pronunciación figurada es para ayudarnos a recordarlo: [kot|a].

Las consonantes t'oa del lenca están delante de una vocal. Pueden ocurrir en medio de una palabra o al principio. Su pronunciación es más fácil de aprender cuando le precede una vocal, como en **kot'a**. Cuando está al principio de una palabra, como en **t'au** [t|au] 'casa' o **t'oa** [t|oa] 'herido', nos costará más aprender a decirlo, pero si viene otra palabra antes que termina en vocal, como en **u t'au** 'mi casa', como se dicen juntas como [ut|au], no es tanto problema.

Algo más: la consonante **k'** se puede pronunciar de otra manera también, *sin oclusión velar* (la "k"). Entonces sólo queda una oclusión glotal, cuyo símbolo fonético sería [ʔ]. Por lo tanto, a veces en la pronunciación figurada usaremos una ^k chiquitita. Así, **i ak'anke** [ia^k|ánge] 'su pariente' quiere decir que se puede pronunciar de dos maneras, y ambas son correctas: [iakʔánge] o [iaʔánge].

Las consonantes *sham*

Son cinco las consonantes que llamamos *sham*, y forman cinco parejas con las consonantes *t'oa*: K — K', P — P', T — T', S — TZ' y SH — CH'. Una característica importante de las consonantes *sham* es que *no tienen glotalización*.

Las cinco consonantes *sham* del lenca poseen otra característica a la que hay que prestar mucha atención. Cada uno de estos fonemas tiene no uno sino *dos sonidos* (llamados alófonos) que llamaremos *dura* y *suave* respectivamente. Primero vamos a decir cómo son esos sonidos duros y suaves. Después hablaremos de cuándo hay que usar cada sonido.

CONSONANTES SHAM

Nombre Sonido:
 duro suave

P	pepe	p	b
T	tete	t	d
K	keke	k	g
S	sese	s	ds
SH	shishi	sh	zh

Los sonidos de las tres *sham* oclusivas P, T y K no presentan problemas. ¡Tanto sus sonidos duros [p], [t] y [k] como sus sonidos suaves [b], [d] y [g] son conocidos en español! Una diferencia es esta: en español normalmente no ocurren los sonidos [p], [t] y [k] al final de una palabra; en lenca sí. Sin embargo, la diferencia más grande es que mientras en español se trata de seis fonemas distintos, en lenca sólo son *tres*.

Con S y SH, primero tenemos que aprender la distinción entre la [s] y la [sh]; tienen diferentes puntos de articulación, pero el castellano nomás tiene la primera excepto en ciertas palabras que vienen de otra lengua. Otra diferencia importante es la que hay en cada caso entre los sonidos duro y suave. La S y la SH suaves del lenca se oyen como la "z" del inglés o francés y la "j" del francés, respectivamente.

Existe una tendencia en el lenca a pronunciar S y SH *africadas* en algunos casos, aunque se trata de un contraste no distintivo. Así, en lugar de [sh] podemos escuchar en algunas palabras [ch] (*¡no glotalizada!*), y en lugar de la S suave, en lugar de la [z] inglesa oiremos muchas veces una versión africada [dz].

Vamos a representar estos sonidos africados en la pronunciación figurada así: [ds] para el sonido sonoro africado de la S, y [zh] para el de la SH. Lo que representaremos como [ds] puede pronunciarse como una "z" inglesa con o sin una "d" por delante. Para lo que escribiremos como [zh], se recomienda el sonido de la "j" francesa.

Ahora vamos a hablar de cuándo se usa cada sonido. En lenca operaba una serie de reglas que determinaban de qué manera se iba a pronunciar cada letra *sham* dependiendo de la palabra (léxico), la forma de la palabra (morfología) y el contexto (sintaxis). Se conocen muchos casos en otras lenguas donde sucede algo parecido.

Incluso se podrían citar algunos casos parecidos en el español pero sólo a manera de anécdota. Por ejemplo, el adjetivo español que quiere decir 'relacionado con el *lado*' se dice *lalateral*; para 'relacionado con el *estado*' decimos *estatal*; históricamente, 'relacionado con la *cabeza*' es *capital*, y 'alguien que cría *abejas*' es *apicultor*; 'relacionado con el *lugar*' es *lolcal*; 'relacionado con el *agua*' es *acuático* etc. etc.

La relación entre *p, t, c* y *b, d, g* en español está encerrada en la historia de la lengua. A diferencia de esto, en lenca es algo vivo y constante que juega con la pronunciación de la misma palabra según su forma o contexto. Se trata de una fase en la evolución de muchas lenguas que a veces se estabiliza y

se convierte en una serie de reglas, y otras veces se esfuma con el tiempo. El sistema del lenca parece estar en un estado intermedio y de flujo.

Es probable que cada dialecto o variante del lenca estaba en una fase ligeramente diferente dentro de este proceso, dando lugar a diferencias en la pronunciación de algunas palabras que a veces se manifiestan de manera llamativa en los datos históricos que nos han llegado. Esto es algo que podemos observar tanto en el lenca de El Salvador como en el de Honduras.

PRONUNCIEMOS LETRAS SHAM CON SONIDO DURO...	PRONUNCIEMOS LETRAS SHAM CON SONIDO SUAVE...
<ul style="list-style-type: none"> • En posición <i>inicial absoluta</i>. P.ej. koko yanpa 'está viejo', pakon 'estoy durmiendo', shurayanpa 'está cantando', ke pis kayon 'tengo una piedra'. • En posición <i>final absoluta</i>. P.ej. amap 'culebra', u net 'mi(s) diente(s)', i ash 'su nido'. • Delante de o al principio de una terminación en el <i>tema presente</i>. P.ej. pakon 'duermo', piton 'caigo', inkapon 'cierro', pa_{son} 'me levanto'. • En la terminación de <i>futuro -shon, -shan-</i>. P.ej. oshon 'iré', poshanpa 'vendrá'. • En la terminación <i>perfecto -ash-</i> y formas emparentadas. P.ej. romashu 'comí', koko ashpa 'ya es viejo'. • Inicial en un <i>verbo intransitivo</i> sin complemento. P.ej. shilashpa 'se murió'. • Inicial en un <i>adjetivo predicativo</i>. P.ej. koko-pa 'es viejo'. <p>(etc.)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Después de una <i>consonante sonora</i>. P.ej. u lanke 'mi madre', inkapon 'cierro', on keu 'no voy', oltom 'yagual', pokanpa 'viene', sham-pa 'es bueno', roman shikau 'estaba comiendo'. • Después de un <i>pronombre clítico</i>. P.ej. u po-na 'mi pierna', ma sheyon 'te quiero', u-ten 'conmigo'. • Delante de o al principio de una terminación en el <i>tema imperativo</i>. P.ej. paka 'duerme', pita 'cae', inkapa 'cierra', pa_{sa} 'levántate'. • Inicial en un <i>verbo transitivo</i> con objeto. P.ej. wal talika 'bebo agua', tumi kayon 'tengo dinero', u t'au shikon 'hago una casa'. • Inicial en un <i>cuantificador</i> tras sustantivo. P.ej. ke pis 'una piedra', oso pe 'dos (cabezas)'. • Inicial en un <i>adjetivo atributivo</i>. P.ej. ima koko 'maíz viejo', ke shoko 'piedra blanca'. <p>(etc.)</p>

¿Hay una regla general? Como regla *muy* aproximada podemos dar la siguiente: entre dos vocales, *suave*; al principio o final de palabra, *duro*. Las reglas reales son bastante más complicadas. En la sección sobre gramática se darán unas indicaciones adicionales, y en el léxico se encontrarán muchos ejemplos.

Los nombres que hemos dado a las cinco letras *sham* (**pepe, tete, keke, sese, shishi**) sirven para recordar y practicar los dos sonidos de cada una de estas consonante. Se debe usar el sonido duro en la primera sílaba y la suave en la segunda: [pébe], [téde], [kége], [sédse], [shízhi].

Las demás consonantes

Es posible que la J ni siquiera sea un fonema en lenca, aunque en el momento actual de nuestro análisis será más prudente indicarla en la ortografía en ciertos casos. Sin embargo, su distribución es muy limitada, y a veces parece opcional. En la mayoría de sitios donde puede aparecer una [j] su presencia es predecible. Por eso, hemos optado por no escribir la J en algunas palabras donde se *puede* pronunciar.

OTRAS CONSONANTES		
	Nombre	Sonido
J	aja	j [h]
L	ele	l
M	eme	m
N	ene	n [n, m, ŋ]
R	ere	r

La N tiene diferentes sonidos según reglas fonológicas que son muy parecidas a las que operan en el español tal como se habla coloquialmente en esta región de Centroamérica. Cuando N se halla delante de otra consonante, si esta es oclusiva o africada el punto de articulación de la N se le asimila, y en los demás casos su realización es la velar [ŋ]. Esto se resume en la tabla, donde se muestra cómo se pronuncia cada combinación de N y otra consonante. No olvidemos que las letras *sham* siempre se sonorizan tras N (nótese las pronunciaciones de *np*, *nt*, *nk*, *ns* y *nsh*).

COMBINACIONES CON N

Se escribe: Se pronuncia:

np'	mp
nt'	nt
nk'	ŋk
np	mb
nt	nd
nk	ŋg
ntz'	nts
nch'	ŋch
ns	nds
nsh	ŋdzh
nn	ŋn
nm	ŋm
nl	ŋl
nr	ŋr
nw	ŋgw
ny	ŋy

n-	n
-n	ŋ

En lenca, dentro de una palabra si le sigue una vocal, la N es la alveolar [n] con una sola excepción que es la palabra **yanu** 'estoy' que se pronuncia [yáŋu]. En posición final absoluta, la realización de N es [ŋ]. Ya que se usa automáticamente en el habla de la mayoría de los lectores, no se indicará el tipo de "n" en la pronunciación figurada.

Las M puede ocurrir en posición final, y no se neutraliza sistemáticamente con la N.

La R tiene un sonido intermedio entre los dos fonemas españoles /r/ y /rr/, sin que exista un contraste distintivo entre esos sonidos en lenca. Por eso siempre se escribirá con una sola R, pero el sonido puede sonar más fuerte que en castellano.

Palabras y acentuación

En lenca se forman grupos de palabras que constituyen *unidades acentuales*. El acento se aplica primariamente a estas unidades, más que a las palabras individuales que componen las unidades.

Unos ejemplos de unidades acentuales son estos (la sílaba acentuada está subrayada):

- un sustantivo con el artículo, p.ej. **ishko-na** 'el hombre';
- una palabra con la marca de predicación **-pa**, p.ej. **ito-pa** 'es así, así es';
- un grupo que incluya un pronombre clítico, p.ej. **u lanke** 'mi madre', **ma sheyon** 'te quiero';
- un objeto o complemento con un verbo, p.ej. **ka kajion** 'tuerzo pita', **kot'a okon** 'me voy afuera', **ch'isto yanpa** 'está feo';
- un verbo en un tiempo compuesto, p.ej. **i ami kokon** 'lo voy a vender', **roman shikau** 'estaba comiendo', **i ch'in keu** 'no lo veo', **ata peashpa** 'ya sale';
- una forma de un verbo compuesto con **shi**, p.ej. **i ep shin keu** 'no me acuerdo';
- un sustantivo con una posposición, p.ej. **wara-num** 'en el río', **masti-ten** 'con el machete', **era-k'ati** 'al volcán';
- un sustantivo con un adjetivo atributivo, p.ej. **ke shoko-na** 'la piedra blanca', **ima koko** 'maíz viejo', **ima kela** 'maíz asado';
- un sustantivo compuesto, p.ej. **kotan-mistu** 'gato de monte', **ima-sea** 'grano de maíz';
- una construcción genitiva, p.ej. **ik'an i nepal** 'una lengua de fuego', etc.

u lanke	mi madre
ch'isto yanpa	está feo
ata peashpa	ya sale
era-k'ati	al volcán
ima koko	maíz viejo
ima kela	maíz asado
kotan-mistu	gato de monte
ima-sea	grano de maíz
ikan i nepal	lengua de fuego
ma sheyon	te quiero
kot'a okon	me voy afuera
i ami kokon	lo voy a vender
roman shikau	estaba comiendo
i ch'in keu	no lo veo
i ep shin keu	no me acuerdo

La regla general de acentuación en lenca es que usualmente se acentúa *la penúltima sílaba de la unidad acentual*.

Hay palabras que son excepciones a la regla del acento en la penúltima, ya que si están al final de la unidad se acentúa su *última sílaba*. Se trata principalmente de los presentes en **-on** (**ma sheyon**, **kot'a okon**...) y de sílabas finales que contienen un diptongo, que atraen el acento (**roman shikau**, **i ch'in keu**...).

Clíticos

Un *clítico* es una palabra que no tiene acento propio. La mayoría son palabras de una sílaba que tienen una función gramatical. Se dividen en dos tipos: los que se colocan antes de otros elementos (*proclíticos*) y los que se colocan después de otra palabra (*enclíticos*).

Los pronombres clíticos son *proclíticos*. Si se anteponen a algo de dos o más sílabas, no se acentúan, pero si la unidad acentual se completa con una palabra monosilábica *el acento cae sobre el proclítico* (por la regla del acento sobre la penúltima.)

PROCLÍTICOS	
í ash	su nido
ú kal	mi brazo
má sap	tus ojos
pí-ten	con nosotros
ENCLÍTICOS	
ishkó-na	el hombre
itó-pa	es así
wará-num	en el río
mastí-ten	con el machete

El artículo definido **-na** y las marcas de predicación como **-pa** y las formas de otras personas (**-u**, **-mi** etc) son *enclíticos*. También son enclíticos posposiciones como **-num** 'en', **-ti** 'a', **-ten** 'con'. Al agregarse después de otra palabra, *cambian* la posición del acento. Por ejemplo, **ishko** e **ito** sin enclíticos se acentúan en *ish* e *i*, pero si se añade **-na** o **-pa** el acento caerá sobre *ko* y *to*: **ishko-na**, **ito-pa**. Similarmente con posposiciones: **wará-num**, **mastí-ten** etc.

Pi-ten 'con nosotros' consiste de dos clíticos: un proclítico (**pi**) y un enclítico (**-ten**). Forman una unidad acentual bisilábica que se acentúa con regularidad en su penúltima sílaba.

III Resumen de gramática

Pronombres personales

Hay pronombres para las mismas seis personas que en castellano: *primera singular* (yo), *segunda singular* (tú, vos, usted), *tercera singular* (él, ella), *primera plural* (nosotros, -as), *segunda plural* (vosotros, -as, ustedes), *tercera plural* (ellos, -as).

	<i>Independientes normales</i>	<i>Independientes intensivos</i>	<i>Pronombres clíticos</i>
1s	unani	uno	u
2s	manani	mano	ma
3s	inani	ino	i
1p	pinani	pino	pi
2p	kinani	kino	ki
3p	anani	ano	a

Los pronombres tienen varias formas, de las que hay que destacar tres: *independientes normales*, *independientes intensivos* y *clíticos*. Se muestran las formas en la tabla.

Los pronombres independientes normales sirven como sujetos de una oración pero no son necesarios para que la oración sea completa, p.ej. **unani**

shurayon 'yo estoy cantando' pero también **shurayon** 'estoy cantando'. Su posición más común es al principio de la oración.

Los pronombres intensivos se usan en posiciones de énfasis, como p.ej. **uno-pa** 'soy yo', **mano-pa** 'eres tú', **ino-pa** 'es él'. Aquí les sigue la forma clítica **-pa**, que señala una predicación, y causa el desplazamiento del acento a la sílaba *no*: **uno-pa** [unóba].

Los pronombres clíticos son las formas más comunes de los pronombres personales. Se colocan delante de un sustantivo, verbo o posposición con diferentes funciones. Delante de un sustantivo, el pronombre clítico expresa el poseedor, p.ej.

u lanke 'mi madre'. Delante de un verbo, expresa el objeto: **u sheyanpa** 'me quiere'. Delante de una posposición, expresa el complemento: **u-ten** 'conmigo', **u-ti** 'a mí'.

Normal: sujeto
Intensivo: predicado
Clítico: poseedor
Clítico: objeto
Clítico: complemento

unani shurayon	<u>yo</u> estoy cantando
uno-pa	soy <u>yo</u>
u lanke	<u>mi</u> madre
u sheyanpa	<u>me</u> quiere
u-ten	con <u>migo</u>

Pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos son **kasa** '¿qué?' y **k'ula** '¿quién?'. Con el **-pa** de predicación tenemos **kas-pa?** '¿qué es?' y **k'ula-pa** '¿quién es?' (y también **k'ula-lipa?** '¿quiénes son?').

Los artículos

El artículo definido es el clítico **-na**: **ishko** 'hombre', **ishko-na** 'el hombre', **sia** 'mujer', **sia-na** 'la mujer', **yu-wewe** 'niño', **yu-wewe-na** 'el niño'. Igual que **-pa** causa el desplazamiento del acento en la palabra a la que se agrega.

<i>Sin el artículo</i>	<i>Con el artículo</i>
ishko hombre [ishko]	ishko-na <u>el</u> hombre [ishkó-na]
sía mujer [sí'a]	sia-na <u>la</u> mujer [sí'ána]
yu-wewe niño [yuwéwe]	yu-wewe-na <u>el</u> niño [yuwewéna]

Cuando la palabra a la que se agrega el artículo **-na** termina en una vocal, opcionalmente se puede pronunciar una aspiración (como la letra *j*) entre ambos. Por ejemplo de **siri** 'estrella' se hace **siri-na** 'la estrella' que se puede pronunciar [siríjna].

Si bien el artículo definido corresponde en sentido al del artículo definido castellano, su uso es más limitado. El artículo **-na** puede usarse para singular ('el, la') y plural ('los, las') indiferentemente.

No hay artículo indefinido propiamente, pero a veces se puede usar **pis** 'uno' que se pone después del sustantivo, p.ej. **siri pis** 'una estrella'.

Para decir 'Es un...' se pondría **pis** después del sustantivo y luego vendría la marca de predicación **-pa**, por ejemplo: **Kas-pa?** — **Siri pis-pa** '¿Qué es? — Es una estrella.'

Kas-pa?	¿Qué <u>es</u> ?
Siri pis-pa.	<u>Es</u> una estrella.
Ishko pis-pa.	<u>Es</u> un hombre.
Yu-wewe pis-pa.	<u>Es</u> un niño.

amap	culebra
apan	petate
ash	nido
au	hoja
au	zorra
ch'utz'a	temporal
ek'e	pueblo
era	cerro
ima	maíz
inkinkin	juguete
ishko	hombre
itz'itz'i	hormiga
ka	pita
kashlan	pollo
katu	araña
kayo	caballo
ke	piedra
kelkin	comal
kosholka	lagartija
kotan	monte
kua	huevo
kuskus	zopilote
k'ama	morro, guacal
k'in	camino
k'ua	ratón
le	tapesco, cama
le-inkapkin	puerta
lepa	jaguar
letz'a	luna
map'it	cerdo
mer	garrobo
mistu	gato
mo	humo
mojmon	metate

Sustantivos

Los sustantivos en lenca no tienen ni género ni número como categorías gramaticales. Esto no quiere decir que sea imposible expresar los conceptos de sexo y cantidad sino que no funcionan como parte de la estructura *gramatical*. También los pronombres personales se usan indiferentemente para cualquier género, aunque sí varían para número: p.ej. la misma palabra, **inani**, sirve para 'él' y para 'ella'.

Una palabra como **yu-wewe** realmente significa niño de cualquier sexo, y se tendría que dar su significado como 'niño o niña' o 'niño, -a', y así con la mayoría de las palabras que denotan seres humanos. Pero si es necesario precisar que se trata de un hombre o una mujer se hace un compuesto con **-ishko** o **-sia** como p.ej. **yu-wewe-sia** 'niña'. Si se trata de un animal, si se desea decir macho o hembra se añade **-keu** para macho y **-pere** para hembra, p.ej. **kashlan-keu** 'gallo', **shushu-pere** 'perra'.

-ishko	varón (humano)
-sia	hembra (humana)
-keu	macho (animal)
-pere	hembra (animal)
-wewe	pequeño
-sun	palo

Algunos otros elementos con los que se forman sustantivos compuestos son **-wewe** '-ito, diminutivo' (**yu** 'hijo, muchacho', **yu-wewe** 'niño') y **-sun** 'palo de' (**k'ama** 'morro, guacal', **k'ama-sun** 'palo de morro').

También se pueden formar sustantivos compuestos juntando dos palabras para hacer una nueva; en esos casos escribiremos un guión, p.ej. **washa-wal** 'caldo, sopa' ('agua de carne'). Es importante notar el orden de los elementos en los compuestos, que generalmente es el opuesto del orden en español: primero se pone la parte que cualifica y después va lo que es cualificado, como en **washa** (carne) + **wal** (agua).

(continuación)

ni	tamal	shuli	frijol
omon	tierra	shushu	perro
pulan	año	ta	milpa
pulash	plátano	teket	trabajo
putum	lengua	tete	tortilla
sai	mar	tumi	dinero
saut'u	hamaca	t'au	casa
sea	grano	tz'imtz'im	pájaro
sia	mujer	ushika	viento
siri	estrella	wal	agua
suat	sombrero	wara	río
sun	árbol	washa	carne
shik'a	aguacate	wati	caite
shiwín	barro	wesha	luz
sho	lluvia	yam	cangrejo
shok'in	pescado	yapishko	abeja
shoyo	oll	yasha	sol, día
shua	coyote	yu	joven

Fijémonos también en la acentuación: ya que se forma una nueva palabra, esa palabra se acentúa generalmente en la penúltima sílaba, [washáwal].

Otros compuestos de este tipo son **ima-tz'as** 'elote de maíz', **ima-au** 'hoja de maíz', **kotan-mistu** 'gato de monte', **wara-yu** 'quebrada' ('hijo de río'), **yash-taku** 'mediodía'.

ima-tz'as	elote de maíz
ima-au	hoja de maíz
kotan-mistu	gato de monte
wara-yu	quebrada
washa-was	caldo de carne
yash-taku	mediodía

La misma forma de un sustantivo es singular o plural en significado según el contexto, sin ningún cambio en su forma. **Ishko** es realmente 'hombre' u 'hombres', **sia** 'mujer' o 'mujeres', **siri** 'estrella' o 'estrellas' etc. Lo mismo con el artículo definido: **ishko-na** 'el hombre' o 'los hombres', **sia-na** 'la mujer' o 'las mujeres', **siri-na** 'la

estrella' o 'las estrellas'.

Cuando queremos insistir en que son varios, se puede poner **nana** 'unos, algunos' después del verbo, p.ej. **ishko nana** 'unos hombres'.

Delante de los sustantivos se puede colocar un pronombre clítico que expresará posesión, p.ej. **ma sia-na** es 'tu esposa' ('tu mujer'), **i yu-na** 'su hijo', **pi kashlan-keu** 'nuestro gallo' etc. Cuando el sustantivo empieza con una consonante *sham* y se le pone un clítico delante, se usa el sonido suave de la *sham*, p.ej. **u sia** [udsía] 'mi mujer', etc.

u	mi, mis
ma	tu, tus
i	su, sus (de él, ella)
pi	nuestro, -a, -os, -as
ki	vuestro, -a, -os, -as
a	su (de ellos, -as)

Se puede usar el artículo definido con un sustantivo poseído, pero no siempre se usa. Se puede decir **u sia** o **u sia-na** 'mi mujer', y parece que no hay diferencia en el significado.

i ak'anke	su sobrino, -a	i nepal	su lengua
i ala	su pelo	i nepkuru	su nariz
i ala	su sangre	i net	su diente
i amte	su pariente	i oso	su cabeza
i eme	su cuñado	i po	su pierna
i intz'atz'a	su boca	i sap	su ojo
i kal	su brazo	i shiku	su marido
i koshaka	su mano	i shuma	su barba
i k'omo	su panza	i tete	su abuela
i lamtara	su pantalón	i titz'e	su cara
i lanke	su madre	i tokoro	su oreja
i latan	su nombre	i t'ani	su padre
i latan	su nieto	i tz'atz'a	su piel
i mapil	su corazón	i washaka	su pie

Sustantivos inalienables

Los sustantivos son de dos tipos en lenca. Uno de los tipos, que llamamos *sustantivos inalienables*, consiste de sustantivos que casi siempre son poseídos. Tienen que tener por delante uno de los pronombres clíticos. Los ejemplos en la tabla todos tienen el clítico **i** de tercera persona, pero en su lugar se puede poner cualquier otro, p.ej. **ma ak'anke** 'tu sobrino', **u ala** 'mi pelo', **pi koshaka** 'nuestras manos', etc. Se pueden usar con el artículo definido, p.ej. **u ala-na** 'mi pelo', **ma latan-na** 'tu nombre'.

Recordemos que las consonantes *sham* usualmente se pronuncian suaves después de un clítico, así p.ej. **pi koshaka** [pigozhága] 'nuestras manos', **u kal** [úgal] 'mi brazo', **i sap** [ídsap] 'su ojo', **ma po-na** [mabó(j)na] 'tu pierna', **u zhiku** [uzhígu] 'mi marido', **pi tokoro-na** [pidogoróna] 'nuestras orejas'.

La mayoría de los sustantivos inalienables son palabras que denotan una parte del cuerpo o una relación de parentesco.

Construcción genitiva

Una relación de posesión o *genitiva* entre dos sustantivos se expresa colocando **i** (la marca de posesión) entre ellos, poniéndose antes el poseedor y después el poseído (el orden opuesto de lo que ocurre en castellano en la construcción con *de*), p.ej. **ishko-na i t'au** 'la casa del hombre' (literalmente: "el hombre su casa", y compárese el inglés *the man's house*).

Además, de esta manera se obtienen construcciones que sirven como otra opción equivalente a la de la composición de dos sustantivos, como p.ej. **ik'an i nepal** 'llama' ("lengua de fuego"), **ni i tz'as** 'tamal de elote', **t'au i oso** 'techo' ("cabeza de casa"), **wal i sap** 'ojo de agua'.

ik'an i nepal	llama (lengua de fuego)
ni i tz'as	tamal de elote
t'au i oso	techo (cabeza de casa)
wal i sap	ojo de agua

Cuantificadores

Los *cuantificadores* expresan la cantidad de algo, como *mucho*, *poco* etc. En lenca el cuantificador se pone después del sustantivo. La palabra **shaman** 'mucho' se usa en una construcción genitiva, p.ej. **ishko i shaman** 'muchos hombres, mucha gente', **sho i shaman** 'mucha lluvia'. De la misma manera se construye **taku** 'medio, mitad', p.ej. **k'in i taku** 'la mitad del camino'.

(i) shaman	mucho
(i) taku	medio, mitad
yojan	mucho
ch'inkira	poco

Otros cuantificadores generales son **yojan** 'mucho' y **ch'inkira** 'poco'.

Numerales

Los *numerales* (uno, dos, tres...) son un tipo especial de cuantificadores. Se colocan después del sustantivo que cuantifican, p.ej. **yasha pis** 'un día', **wati pe** 'dos veces'.

Para decir un número mayor que uno de algo sin mencionar el sustantivo, como *Tengo tres*, se pone **oso** 'cabeza' en lugar de un sustantivo (en este uso se vuelve alienable y no hace falta **i** delante): **oso pe** 'dos', **oso lawa** 'tres' etc. ¡No es lo mismo decir **Oso lawa kayon** 'Tengo tres' que **U oso lawa kayon** 'Tengo tres cabezas'!

pis	1
pe	2
lawa	3
sa	4
tz'ai	5
wi	6

Posposiciones

La función de las preposiciones en español que expresan relaciones como de lugar, compañía etc. es desempeñada en lenca por *posposiciones*. La diferencia está en la posición: como su nombre indica, las posposiciones no se colocan antes del sustantivo o pronombre (no son *preposiciones*) sino después, p.ej. **-k'ati** y **-num** 'en, a' (un sitio), **-ti** 'a' (una persona), **-ten** 'con'. Son clíticos y por eso las escribimos con guión, ya que causan el desplazamiento del acento: **wara-num** [waránum] 'al/en el río', **masti-ten** [mastíten] 'con el machete'.

-k'ati	en, a
-num	en, a
-ti	a
-ten	con

Las posposiciones se colocan directamente después de un sustantivo (p.ej. **masti-ten**) o un pronombre (p.ej. **u-ten**). No se usan con el artículo definido.

Adjetivos

asha	caliente
ch'is	bonito
ch'isto	feo, malo
ekolo	desnudo
imu	apagado
inpoa	lleno
koko	viejo
konko	flaco
kot'a	largo
ku	amarillo
oshan	tierno
pola	gordo
potan	liso
puka	grande
ratz'a	hinchado
ruku	corto
sean	alentado
sinka	negro
sham	bueno
shamto	malo
shela	maduro
shilan	triste
shoko	blanco
tina	seco
tuya	joven, nuevo
t'ili	pesado
t'oa	herido
tz'ana	frío
tz'ayan	verde, azul
tz'irishki	pequeño
tz'ui	pachón
ulan	sucio
wakot'a	alto
waruku	bajo
wesan	rojo
yu	joven (persona)

Los adjetivos pueden usarse como atributos (acompañando a un sustantivo) o como predicados. En el uso atributivo, el adjetivo se coloca después del sustantivo, como p.ej. **wal asha** 'agua caliente', **ima koko** 'maíz viejo', **ima ku** 'maíz amarillo', **pulash oshan** 'plátano verde', **ke shoko** 'piedra blanca'.

La mayoría de las veces cuando un adjetivo es atributivo, si la primera consonante es *sham* será suave, p.ej. **ima koko** [íma gógo] 'maíz viejo', **ke shoko** [ké zhógo] 'piedra blanca'.

Para usar un adjetivo como predicado, una manera es con el verb **yan** 'estar', que siempre se coloca después del adjetivo, p.e. **asha yanpa** 'está caliente', **ch'isto yanpa** 'está feo', **ekolo yanpa** 'está desnudo', **imu yanpa** 'está apagado', **inpoa yanpa** 'está lleno', **koko yanpa** 'está viejo', **kot'a yanpa** 'está lejos', **ratz'a yanpa** 'está hinchado', **sean yanpa** 'está contento', **sham yanpa** 'está bueno', **shela yanpa** 'está maduro', **shilan yanpa** 'está triste', **t'oa yanpa** 'está herido', **yu yanpa** 'está joven'. En este caso, si el adjetivo empieza en *sham* se mantendrá el sonido duro, p.ej. **koko yanpa** [kógo yámba] 'está viejo'.

El verbo **yan** es irregular, como luego veremos. La primera persona singular se dice **yanu** pronunciado [yánu] con *n* velar.

yanu	estoy
yanmi	estás
yanpa	está
yanpi	estamos
yanki	estáis
yanlipa	están

yeu	no soy
yemi	no eres
yepa	no es
yepi	no somos
yeki	no sois
yelipa	no son

La otra manera de hacer de un adjetivo un predicado es sin **yan**, poniendo después del adjetivo el clítico de predicación, **-pa** (o si el sujeto es plural, **-lipa**): **sham-pa** 'es bueno', **sham-lipa** 'son buenos', **koko-pa** 'es viejo', **ku-pa** 'es amarillo', **sinka-pa** 'es negro', **t'ili-pa** 'es pesado', **tz'irishki-pa** 'es pequeño', **wakot'a-pa** 'es alto'. Obsérvese que si bien no se expresa número (singular y plural) en los sustantivos, el número del sujeto sí se expresa en el predicado: singular **-pa**, plural **-lipa**.

La negación que les corresponde a estos se obtiene con **yepa** 'no es' (en la persona apropiada, véase la tabla arriba) después del adjetivo: **sham yepa** 'no es bueno, es malo', **sham yelipa** 'no son buenos, son malos' etc.

Un tipo de adjetivos son los participios formados de verbos; terminan en **-a**. P.ej. **ima kela** 'maíz asado', **omon t'apa yanpa** 'la tierra está barrida', **shila yanpa** 'está muerto', **t'ia yanpa** 'está cortado', **wara yanpa** 'está amarrado' (de los verbos **kel, t'ap, shil, t'i** y **war**).

El diminutivo **-wewe** puede añadirse a adjetivos como en **konko-wewe** 'sequito, flaquito'.

Predicados nominales

Las construcciones con adjetivos predicativos son un tipo de predicado nominal. La regla general es que en los predicados nominales el verbo *es* del castellano se traduce al lenca utilizando el clítico de predicado **-pa** que se puede colocar después de un adjetivo (como acabamos de ver), un sustantivo, un cuantificador, un adverbio o un pronombre, p.ej. **oro-pa** 'es oro', **mam-pa** 'es mierda', **siri pis-pa** 'es una estrella', **u lanke-pa** 'es mi madre', **u wai-pa** 'es mío', **ch'inkira-pa** 'es poco', **ito-pa** 'es así', **kisha-pa** '¿cómo es?', **nanum-pa** o **num-pa** 'es aquí', **k'ula-pa** '¿quién es?', **kas-pa** '¿qué es?', **ino-pa** 'es él' o 'es ella'.

oro-pa	<u>es</u> oro
siri pis-pa	<u>es</u> una estrella
u lanke-pa	<u>es</u> mi madre
u wai-pa	<u>es</u> mío
ch'inkira-pa	<u>es</u> poco
ito-pa	<u>es</u> así
k'ula-pa	¿quién <u>es</u> ?
kas-pa	¿qué <u>es</u> ?
ino-pa	<u>es</u> él, ella

Si el sujeto es plural, se pone **-lipa** en vez de **-pa**, p.ej. **sia-lipa** 'son mujeres', **ito-lipa** 'así son', **k'ula-lipa** '¿quiénes son?'. Si el sujeto es de primera o segunda persona parece haber dos opciones. Se puede usar igualmente **-pa** o **-lipa** si el predicado es el propio pronombre personal en su forma intensiva, p.ej. **uno-pa** 'soy yo', **mano-pa** 'eres tú'. La otra alternativa es usar los sufijos personales que aparecen en los verbos para cada persona: **-u** 'soy', **-mi** 'eres', **-pi** 'somos', **-ki** 'sois', p.ej. **uno-u** 'soy yo', **mano-mi** 'eres tú'.

Otra marca del predicado es **ash-** seguido por uno de los sufijos de persona según el sujeto; esto añade una idea perfectiva, 'ya (soy, eres, es etc.)': **koko ashpa** 'ya es viejo'. Volveremos a ver **-ash-** en la conjugación de los verbos donde se usa mucho como marca de tiempo pasado o perfecto.

En la negación del predicado nominal se añaden estos sufijos a **ye-**, p.ej. **t'ili yepa** 'no es pesado', **ito yepa** 'no es así', **uno yeu** 'no soy yo', **mano yemi** 'no eres tú'. (La tabla de conjugación de **ye-** ya se dio cuando hablábamos de los adjetivos.)

Relaciones gramaticales

Igual que en castellano, en lenca el sujeto de la oración se refleja en la persona del verbo, que se expresa por medio de un sufijo. En general los sufijos de persona coinciden con los que ya se han observado en los predicados nominales y que se muestran en esta tabla. Sin embargo pueden variar según el tiempo del verbo; los pormenores se considerarán cuando llegemos a la conjugación. Los sufijos mostrados aquí se pueden considerar los genéricos.

-u	yo
-mi	tú, vos, usted
-pa	él, ella
-pi	nosotros
-ki	vosotros, ustedes
-lipa	ellos, -as

En una oración cualquiera, la persona y el número del sujeto son reflejados en el sufijo del verbo conjugado (obligatoriamente), como en **shurayanpa** 'está cantando', y además el sujeto puede (opcionalmente) ser representado por un pronombre, como en **inani shurayanpa** 'él/ella está cantando', o un sustantivo, como en **u shoko-na shurayanpa** 'mi abuelo está cantando'. En el orden normal (no marcado), el sujeto, si se menciona aparte del verbo, se coloca antes de él, guardando el último lugar para el verbo, como en estos ejemplos.

Los verbos en lenca se pueden clasificar como intransitivos y transitivos. *Transitivos* se llaman los que generalmente toman otro argumento además del sujeto que se llama objeto, como p.ej. **wal talikon** 'estoy bebiendo agua', donde *yo* es el sujeto (que se podría expresar como **unani** pero no hace falta) y **wal** 'agua' es el objeto. Normalmente se bebe algo. *Intransitivos* se llaman los verbos que no necesitan un objeto, como p.ej. **shurayon** 'estoy cantando', **pokon** 'vengo'.

El objeto de un verbo transitivo puede ser expresado por un pronombre clítico, como en **i talikon** 'lo estoy bebiendo', o bien por un sustantivo como en **wal talikon** 'estoy bebiendo agua' o por un pronombre como en **kasa talikon** 'estoy bebiendo algo'. El objeto se coloca delante del verbo. Cuando se mencionan juntos el sujeto y el objeto del verbo, su orden normal es sujeto + objeto + verbo, p.ej. **Unani wal talikon** 'Yo estoy bebiendo agua' ("yo agua bebo"), **Yu-wewe-na i lanke ch'ikanpa** 'El niño ve a su madre' ("el niño su madre ve").

u	me (a mí)
ma	te, le (a ti, a usted)
i	lo, la, le (a él, ella)
pi	nos (a nosotros)
ki	os, les (a vosotros, a ustedes)
a	los, las, les (a ellos, -as)

Cuando un verbo empieza con una consonante *sham*, si el verbo es intransitivo normalmente la *sham* se pronuncia dura, como en **shurayon** [shurayón] 'estoy cantando' o **teketon** [tegetón] 'estoy trabajando', pero si el verbo es transitivo usualmente se pronuncia suave la primera consonante del verbo, como en **i shikon** [izhikón] 'lo estoy haciendo' o **wal talikon** [waldalikón] 'estoy bebiendo agua'. Esto se puede explicar por el contexto sintáctico: los verbos transitivos son precedidos por un elemento (clítico o no) con el que se forma una unidad fónica, y la primera consonante del verbo queda en el interior de esa unidad fónica; los verbos intransitivos no, por lo que la primera consonante queda al principio de la unidad fónica.

No hay ninguna marca de caso (sujeto u objeto) que se ponga con los sustantivos que sirven como sujeto u objeto en lenca. Esto contrasta con el castellano donde a veces se pone la marca *a* delante de un objeto. No se pone *a* con *agua* en *Estoy bebiendo agua* pero sí se pone con *mi madre* en *Veo a mi madre*. En lenca no: así como 'estoy bebiendo agua' se dice **wal talikon**, 'veo a mi madre' también se dice **u lanke ch'ikon**.

Preguntas

U sheyanmi?	¿Me quieres?
(Ma sheyon. / Ito-pa.)	Te quiero. / Así es.)
(Ma shen keu. / Ito yepa.)	No te quiero. / Así no es.)
Kasa ma latan-na?	¿Qué [es] tu nombre?
Kas sheanmi?	¿Qué quieres?
K'ula pokanpa?	¿Quién viene?
Taki u mikanmi?	¿Cuánto me das?

Para hacer una pregunta del tipo que pide una respuesta de *Sí* o *No*, se usa una oración con la misma estructura que la correspondiente afirmación (igual que en español), p.ej. **U sheyanmi?** '¿Me quieres?' Para responder a preguntas de este tipo, una opción es usar una oración afirmativa (**Ma sheyon** 'Te quiero') o negativa (**Ma shen keu** 'No te quiero'). Otra

podría ser usando las frases **Ito-pa** 'Así es' y **Ito yepa** 'No es así'.

En la formación de preguntas que especifican la información que se busca (¿qué? ¿quién? ¿cuánto? ¿dónde? ¿cuándo? ¿cómo? ¿por qué? etc.), la palabra interrogativa se pone delante del verbo (con predicados verbales), como en los ejemplos. Observa que "el verbo" incluye el objeto clítico si hay uno.

kas(a)	qué
k'ula	quién
taki	cuánto
kinum	dónde
kinto	a dónde
kinta	de dónde
kasora	cuándo
kisha	cómo
kaspa aisha	por qué

Raíz	Significado	1s presente
ami	vender	i amikon
apta	entrar	aptakon
ata	salir	atakon
ay	decir	ayon
ch'i	ver	i ch'ikon
eni	oír	i enikon
erch'i	romper	i erch'ikon
ete	tocar	i etejion
inkap	cerrar	i inkapon
inkini	jugar	inkinikon
inkolo	abrir	i inkolokon
isa	sembrar	isakon
kay	tener	i kayon
kayu	llorar	kayukon
kel	asar	i kelon
kopo	traer	i kopokon
k'or	coser	i k'oron
lakay	apretar	i lakayon
liwa	comprar	i liwakon
mash	pegar	i mashon
mea	quedar	meakon
meayi	correr	meayikon
mi	dar	i mikon
o	ir	okon
ona	estar enfermo	onakon
oshil	tener hambre	oshilon
pa	dormir	pakon
pas	levantarse	pason
pat'iwa	soñar	pat'iwakon

Conjugación

Para cada verbo identificamos una raíz que es la base de la conjugación. Generalmente se puede descubrir cuál es la raíz partiendo del presente, cuya primera persona singular termina en **-on** o **-kon** (siempre acentuados). La raíz se obtiene quitando la terminación: de **romon** 'como', tenemos la raíz **rom** 'comer'; de **talikon** 'bebo', **tali** 'beber'. Con pocas excepciones, las raíces terminadas en consonante añaden **-on** y las terminadas en vocal añaden **-kon**.

Para un verbo como 'querer' se supone que la raíz es **shey**, y así se escribe, para explicar que el presente es **sheyon** aunque comúnmente se pronuncia [zheón], sin [y] (si fuera "she" se esperaría "shekon"). Pero en verbos cuya raíz termina en *y*, la *y* desaparece en algunas formas, así por ejemplo **shen keu** 'no quiero' (mejor que "sheyin keu").

Ciertas raíces especiales terminadas en vocal parecen añadir **-on** y no **-kon**, en cuyo caso se inserta *j*, o a veces en la primera persona singular *ji*, p.ej. de **ete** 'tocar', para no decir "ete-on" se dice **etejion**; de **wa** 'llamar', **wajion**; de **t'i** 'cortar', **t'ijion**; **tz'i** 'lavar', **tz'ijon**. Son los verbos del tipo III del que pronto hablaremos.

(continuación)

pit	caer	piton
po	venir	pokon
poshi	aguardar	i poshikon
rom	comer	i romon
ruis	sentarse	ruison
sanawa	tener miedo	sanawakon
shakini	hablar	shakinikon
shey	querer	i sheyon
shi	hacer	i shikon
shil	morir	shilon
shil	matar	i shilon
shuray	cantar	shurayon
tali	beber	i talikon
teket	trabajar	teketon
tua	bañarse	tuakon
tul	nacer	tulon
t'ap	barrer	i t'apkon
t'i	cortar	i t'ijion
tz'i	lavar	i tz'ijon
tz'otap	alcanzar	i tz'otapon
uli	bailar	ulikon
wa	llamar	i wajion
walshil	tener sed	walshilon
war	amarrar	i waron
yolo	reír	yolokon

A la raíz, así obtenida, se le añade una marca de tiempo o aspecto seguida por un sufijo de persona de sujeto, así por ejemplo **rom-an-mi** 'comes' donde **rom** es la raíz, **-an-** es la marca del presente y **-mi** es el sufijo de sujeto; o **tali-ash-u** 'bebí' donde **tali** es la raíz, **-ash-** es la marca del perfecto y **-u** es el sufijo de sujeto.

Cuando la terminación del presente empieza en *k* (**-kon**, **-kanmi** etc.), esta *k* siempre es pronunciada dura ([k], no [g]) en toda la conjugación del presente. También en verbos sin la *k* en el presente, cuando la última consonante de la raíz es una consonante *sham* se usa el sonido duro, p.ej. **inkap**, **-on** [ingapón] 'cerrar', **pit**, **-on** [pitón] 'caer', **pas**, **-on** [paşón] 'levantarse' etc.

Tras esta introducción, en las siguientes secciones vamos a ver uno por uno la formación de los diferentes tiempos más importantes del lenca.

Presente

Como se acaba de ver, la primera persona singular del presente de los verbos regulares termina en **-on** o **-kon** que siempre es acentuado. El resto del presente se forma con un tema del presente que se obtiene de la forma de la primera persona singular quitando *on* y sustituyendo *an*: **ata**, **atakon**, tema **atakan-**; **ay**, **ayon**, tema **ayan-**; **inkap**, **inkapon**, tema **inkapan-** etc. Si la consonante que precede *-on* es *sham* y dura, también es dura en el tema de presente, p.ej. [atakan-], [ingapan-] etc. Si la forma en *on* termina en **-jion**, el tema cambia a **-jan**, p.ej. **ete**, **etejion**, tema **etejan-**.

	I (pa dormir)	II (pit caer)	(ay decir)	(shey querer)	III (wa llamar)
1s	pakon	piton	ayon	i sheyon	i wajion
2s	pakanmi	pitanmi	ayanmi	i sheyanmi	i wajanmi
3s	pakanpa	pitanpa	ayanpa	i sheyanpa	i wajanpa
1p	pakanpi	pitanpi	ayanpi	i sheyanpi	i wajanpi
2p	pakanki	pitanki	ayanki	i sheyanki	i wajanki
3p	pakanlipa	pitanlipa	ayanlipa	i sheyanlipa	i wajanlipa

Pronun- ciar:	[pakón]	[pitón]	[ayón]	[i zheʷón]	[i wajión]
	[pakánmi]	[pitánmi]	[ayánmi]	[i zheʷánmi]	[i wajanmi]
	[pakám̥ba]	[pitám̥ba]	[ayám̥ba]	[i zheʷám̥ba]	[i wajanpa]
	[pakám̥bi]	[pitám̥bi]	[ayám̥bi]	[i zheʷám̥bi]	[i wajanpi]
	[pakángi]	[pitángi]	[ayángi]	[i zheʷángi]	[i wajanki]
	[pakanlíba]	[pitanlíba]	[ayanlíba]	[i zheʷanlíba]	[i wajanlipa]

Todas las personas del presente menos la primera singular se forman añadiendo al tema de presente (en **-(k)an**) el sufijo personal correspondiente. Las raíces se pueden clasificar en tres tipos:

- **Tipo I:** que añaden **-kon, -kanmi** etc.;
- **Tipo II:** que añaden **-on, -anmi**; y
- **Tipo III:** que añaden **-j(i)on, -janmi**.

I (la mayoría de los verbos)	
//	
inkap	cerrar
kel	asar
k'or	coser
mash	pegar
oshil	tener hambre
pas	levantarse
pit	caer
rom	comer
ruis	sentarse
shil	morir, matar
teket	trabajar
tul	nacer
tz'otap	alcanzar
walshil	tener sed
war	amarrar
// en -y	
ay	decir
kay	tener
lakay	apretar
shay	querer
shuray	cantar
///	
ete	tocar
lat'u	enterrar
t'i	cortar
tz'i	lavar
wa	llamar

Raíces de tipos I y III terminan en una vocal, y las de tipo II terminan en una consonante.

Sobre la pronunciación hay varios puntos generales para recordar:

- El acento en la primera persona singular cae siempre sobre la *última* sílaba (**-on**).
- La *k* del tipo I y una consonante final *sham* de la raíz en el II tienen siempre su sonido duro ([p, t, s, sh]).
- Las combinaciones *-np-* y *-nk-* suenan [mb] y [ng]; la terminación *-lipa* se pronuncia [líba].

Los verbos que terminan en el presente en *-yon, -yanmi* etc. (como **ayon** 'digo', **i kayon** 'lo tengo', **i lakayon** 'lo aprieto', **shurayon** 'canto') se clasifican en el tipo II ya que *y* es parte de su raíz: **ay-on, kay-on** etc. Luego veremos que tienen ciertas irregularidades. El verbo 'querer', que se puede pronunciar [izheón] o [izheyón], [izheánmi] o [izheyánmi] etc., es realmente una raíz tipo II en *y*, o sea su raíz es **shay**, cuya *y* se neutraliza en algunas posiciones.

El tipo III es caracterizado por un tema de presente en **-jan-** que en la primera persona singular cambia a **-jon** o **-jion**, como **i lat'ujon, i lat'ujanmi** etc. 'lo entierro', **i etejion, i etejanmi** 'lo toco, lo tocas...'; **i t'ijion, i t'ijanmi** 'lo corto, lo cortas'; **i wajion, i wajanmi** 'le llamo, le llamas'; **i tz'ijon, i tz'ijanmi** 'lo lavo, lo lavas'.

La mayoría de los verbos pertenecen al tipo I donde la raíz termina en vocal, pero también bastantes son del tipo II (raíz en consonante). La lista de verbos del tipo III es más corta. En los vocabularios se

identificarán los verbos tipo III.

El verbo **yan** 'estar, haber' es irregular. Su presente se ha dado en la sección sobre los adjetivos. Además de 'estar', también significa 'haber', p.ej. **ushika yanpa** 'hay viento'.

Otro tema para estudiar es la negación. Ahora veremos cómo se niega en el presente, antes de aprender los otros tiempos y modos que tiene el verbo lenca.

Presente negativo

Las oraciones negativas en el presente se forman con el auxiliar negativo **keu** colocado después de una forma del verbo principal que se obtiene añadiendo a la raíz, si termina en consonante, **-in**, y si termina en vocal, **-n**.

Por ejemplo, a la raíz de **pit** 'caer' se le añade **-in** que nos da **pitin**, así que 'no caigo' se dice **pitin keu** [pidingéw]; mientras que a la raíz de **pa** 'dormir' sólo se le añade **-n** que nos da **pan**, así que 'no duermo' se dice **pan keu** [pangéw]. El negativo de **kay**, irregular, toma **yeu**, **yemi** etc. (véase más arriba) como auxiliar: **i kan yeu** [iganyéw] 'no lo tengo'.

1s	keu	yo no...
2s	kemi	tú no...
3s	kepa	él no...
1p	kepi	nosotros no...
2p	keki	ustedes no...
3p	kelipa	ellos no...

Raíz	Significado	1s presente	Negativo	Raíz	Significado	1s presente	Negativo
apta	entrar	aptakon	aptan keu	pit	caer	piton	pitin keu
ata	salir	atakon	atan keu	shakini	hablar	shakinikon	shakinin keu
ay	decir	ayon	ayin keu	shey	querer	i sheyon	i shen keu
ch'i	ver	i ch'ikon	i ch'in keu	shi	hacer	i shikon	i shin keu
liwa	comprar	i liwakon	i liwan keu	shil	matar	i shilon	i shilin keu
mi	dar	i mikon	i min keu	tali	beber	i talikon	i talin keu
o	ir	okon	on keu	t'i	cortar	i t'ijon	i t'in keu
oshil	tener hambre	oshilon	oshilin keu	uli	bailar	ulikon	ulin keu
pa	dormir	pakon	pan keu	**kay	tener	i kayon	i kan yeu

El ensordecimiento de consonantes al final de la raíz no se aplica aquí, por lo que se ven contrastes como **piton** [pitón] 'me caigo' pero **pitin keu** [pidingéw] 'no me caigo'. Raíces que terminan en y la pierden y añaden **-n** a la vocal que queda, p.ej. de **shey** se hace **i sheyon** [izhe^yón] 'lo queiro' pero **i shen keu** [izhengéw] 'no lo quiero', y de **i kayon** 'lo tengo', **i kan yeu** [iganyéw] 'no lo tengo'.

Perfecto o pretérito

La formación del tiempo que expresa hechos en el pasado o consumados es algo más irregular que la del presente. Se observa una variedad de temas perfectos que se obtienen de la raíz, en los verbos regulares, por medio de sufijos como **-ash-**, **-aj-**, **-a-** etc. e incluso sin ningún sufijo. Daremos el pretérito de unos verbos como ejemplos.

1s	-u	yo
2s	-mi	tú, vos, usted
3s	-pa	él, ella
1p	-pi	nosotros
2p	-ki	vosotros, ustedes
3p	-lipa	ellos, -as

Los sufijos de persona que se añaden al tema perfecto son los que llamamos los genéricos y que ya conocemos de antes.

	-ash-:		-aj-:	-a-:	Sin sufijo:	Irregular	
	erch'i romper	shuray cantar	liwa comprar	pat'iwa soñar	aya decir	ami vender	o ir
1s	i erch'iashu	shurayashu	i liwashu	pat'iwaju	ayau	i amiu	aju
2s	i erch'iasmi	shurayashmi	i liwashmi	pat'iwajmi	ayami	i amimi	ajmi
3s	i erch'iaspa	shurayashpa	i liwashpa	pat'iwajpa	ayapa	i amipa	ajpa
1p	i erch'iaspi	shurayashpi	i liwashpi	pat'iwajpi	ayapi	i amipi	ajpi
2p	i erch'iaski	shurayashki	i liwashki	pat'iwajki	ayaki	i amiki	ajki
3p	i erch'iaslipa	shurayashlipa	i liwashlipa	pat'iwajlipa	ayalipa	i amilipa	ajlipa

		<i>1s presente</i>	<i>1s perfecto</i>			<i>1s presente</i>	<i>1s perfecto</i>
ami	vender:	i amikon	i amiu	rom	comer:	i romon	i romashu
apta	entrar:	aptakon	aptashu	shi	hacer:	i shikon	i shiashu/shiu
ata	salir:	atakon	atashu	shil	morir:	shilon	shilashu
ay	decir:	ayon	ayau	shil	matar:	i shilon	i shilashu
erch'i	romper:	i erch'ikon	i erch'iashu	shuray	cantar:	shurayon	shurayashu
liwa	comprar:	i liwakon	i liwashu	tali	beber:	i talikon	i taliashu
o	ir:	okon	aju	tul	nacer:	tulon	tulau
oshil	tener hambre:	oshilon	oshilashu	t'i	cortar:	i t'ijion	i t'iashu
pat'iwa	soñar:	pat'iwakon	pat'iwaju	walshil	tener sed:	walshilon	walshilashu

Observaciones:

- Igual que **erch'i** (perfecto **erch'i-ashu**) y **shuray** (perfecto **shuray-ashu**) se conjuga el perfecto de **shil** 'morir, matar', **shil-ashu** (y similarmente **oshil** 'tener hambre', **walshil** 'tener sed'); **rom** 'hablar', **rom-ashu**; **tali** 'beber', **tali-ashu**; **t'i** 'cortar', **t'i-ashu**.
- Raíces de esta clase que terminan en *a* pierden esta letra ante el sufijo **-ash-**, como **liwa** que hace **liw-ashu** etc. Así también **apta** 'entrar', **apt-ashu**; **ata** 'salir', **at-ashu**.
- Igual que **ay** (perfecto **ayau**) tenemos **tul** 'nacer', **tul-au**.
- A veces el mismo verbo tiene temas alternativos de perfecto, p.ej. **shi** 'hacer', **shi-ashu** (como **erch'i**) o **shi-u** (como **ami**).

Como vimos en la sección sobre predicados nominales, **ash-** con un sufijo de sujeto también puede usarse en construcciones nominales como **koko ashpa** 'ya es viejo'. El mismo morfema está presente en la expresión verbal de 'ya', **peash-**. Luego hablaremos de esta formación.

En todos sus usos, la *sh* de **ash-** se pronuncia siempre sorda, [ash].

Perfecto negativo

Hay varias maneras de expresar una oración negativa en el pasado. Una es usando el auxiliar negativo **keu** (el mismo que se usa en el presente negativo), que en este caso se coloca después del *participio en -a* del verbo, por ejemplo de **rom** 'comer', participio **roma** 'comido', se forma **i roma keu** [iromagéw] 'no lo he comido, no lo comí'.

La segunda construcción negativa en tiempo pasado se obtiene usando el auxiliar negativo perfecto **kuashu**, que contiene una raíz **ku** [gu] seguida por las terminaciones regulares de perfecto, **-ashu**, **-ashmi** etc.

Este auxiliar se usa con la misma forma del verbo (en **-in** o **-n**) que ya vimos que se emplea en el *presente* negativo. Así por ejemplo: **i romin kuashu** [irominguáshu] 'no lo comí'. Parece la construcción más común.

<i>Auxiliar negativo presente:</i>	<i>Auxiliar negativo perfecto:</i>
keu	kuashu
kemi	kuashmi
kepa	kuashpa
kepi	kuashpi
keki	kuashki
kelipa	kuashlipa

i taliashu	lo bebí	i talin kuashu	no lo bebí
i shilashpa	lo mató	i shilin kuashpa	no lo mató

El imperfecto

El verbo irregular **yan** 'estar', cuyo presente ya se ha comentado, tiene un pretérito basado en la raíz supletiva **shika-** (tal vez un mediopasivo de **shi** 'hacer', es decir, 'me hice, te hiciste etc.' como náhuat *nimuchiwki*). Con o sin el elemento **yan** (probablemente pleonástico, o sea redundante), **shikau** [zhigáw] puede traducirse como 'fui' o 'era'.

	Presente	Imperfecto
1s	yanu [-ŋu]	(yan) shikau
2s	yanmi	(yan) shikami
3s	yanpa	(yan) shikapa
1p	yanpi	(yan) shikapi
2p	yanki	(yan) shikaki
3p	yanlipa	(yan) shikalipa

Este pasado de **yan** se usa además, sin el **yan**, como auxiliar para formar el imperfecto de cualquier otro verbo. La forma del verbo principal en esta construcción será el tema de presente, p.ej. **roman shikau** 'estaba comiendo'.

También podemos colocar **shikau** después de la negación para producir aún otra manera de expresar una negación en el pasado: **i ep shin ke shikau** 'no lo recordaba' (sobre **ep shi** 'recordar', véase más abajo).

El futuro

El *presente* puede referirse a un tiempo futuro, como en **taki u mikanmi** '¿cuánto me das (o me darás)?' También hay maneras explícitas en lenca de formar un futuro.

En el tipo más frecuente, se usa una construcción perifrástica con **o** 'ir' como auxiliar, de manera muy parecida al castellano: **rom kokon** 'voy a comer'. 'Voy' se dice regularmente **o-kon**, pero se tiende a añadirle una *k* [g] inicial cuando tiene un complemento que es otro verbo como aquí. Ese verbo complemento aparece en forma de raíz (**rom**), pero parece que la **k** inicial de **kokon** etc. funciona para señalar la relación de subordinación. De esta manera **kokon** (de **k-o-kon**) sirve como auxiliar de futuro.

1s	kokon	[gokón]
2s	kokanmi	[gokánmi]
3s	kokanpa	[gokámba]
1p	kokanpi	[gokámbi]
2p	kokanki	[gokángi]
3p	kokanlipa	[gokanlíba]

Algunos verbos prefieren otra manera distinta de formar un futuro que usa estos otros sufijos que se sufijan directamente a la raíz (si la raíz termina en *y*, esta se omite). La *sh* se pronuncia dura, [sh]. Así, p.ej. **i lakashon** 'lo apretaré' (raíz **lakay**), **oshon** 'iré', **poshon** 'vendré', **i sheshon** 'lo querré' (raíz **shey**). Para **yan** 'estar', irregular, hay un futuro supletivo **wisshon** [wis-ʔshón] 'estaré'.

1s	-shon	[shón]
2s	-shanmi	[shánmi]
3s	-shanpa	[shámba]
1p	-shanpi	[shámbi]
2p	-shanki	[shángi]
3p	-shanlipa	[shanlíba]

Como se dice ya

Existe una construcción en la que se coloca después de la raíz del verbo el auxiliar **peash-** [peash] or [pyash] provisto de uno de los sufijos de sujeto, para expresar la idea de 'ya' sin importar si se refiere al presente, el pasado o el futuro. Por ejemplo, **rom peashu** significa, según el contexto, 'ya como', 'ya comí' o 'ya voy a comer'. Así por ejemplo: **Yasha ata peashpa** 'Ya sale el sol.'

1s	peashu	[peáshu]
2s	peashmi	[peáshmi]
3s	peashpa	[peáshba]
1p	peashpi	[peáshbi]
2p	peashki	[peáshgi]
3p	peashlipa	[peashlíba]

Probablemente cuando un lenca se despedía decía: **O peashu** 'Ya me voy', a lo que su amigo le contestaría: **Unpala** 'Váyase'.

El imperativo

Para formar la *segunda persona singular del imperativo* de verbos con una raíz de tipo I, se añade **-ka** [ga], p.ej. **i amika** 'véndelo', **aptaka** 'entra', **ataka** 'sal', **i inkoloka** 'ábrelo', **meaka** 'quédate', **u mika** 'dame', **shakinika** 'habla', **i shika** 'hazlo', **tuaka** 'báñate', **ulika** 'baila'.

Raíz	Significado	2s imperativo
ami	vender	i amika
apta	entrar	aptaka
ata	salir	ataka
ay	decir	aya
inkolo	abrir	i inkoloka
kopo	traer	i kopila
lakay	apretar	i lakaya
mea	quedar	meaka
mi	dar	u mika
pas	levantarse	pasa
o	ir	on pala, unpala
po	venir	mapila
rom	comer	i roma
ruis	sentarse	ruisa
shakini	hablar	shakinika
shey	querer	u sheya
shi	hacer	i shika
shil	matar	i shila
tua	bañarse	tuaka
t'i	cortar	i t'ia
uli	bailar	ulika
war	amarrar	i wara

Con una raíz de tipo II se forma la 2s del imperativo de verbos con el sufijo **-a**, p.ej. **i lakaya** 'apriétalo', **pasa** 'levántate', **pirtz'a** 'brinca', **i roma** 'cómelo', **ruisa** 'siéntate', **u sheya** 'quíereme', **i shila** 'mátalo', **i wara** 'amárralo'. Si la última consonante es *sham*, tiende a tener su sonido suave, p.ej. **pasa** [pádsá] 'levántate'.

Presente:	Imperativo:
-kan- [kan]	-ka [ga]
-an-	-a
-jan-	-a

En el caso de verbos de tipo III, parece que también se añade **-a**, p.ej. **i t'ia** 'córtalo'.

A la forma que termina en *a* y sirve como imperativo 2s, le vamos a llamar el *tema del imperativo*.

En los verbos regulares, el *imperativo de segunda persona plural* se obtiene con la adición de **-pa** [ba] al tema del imperativo, p.ej. (tipo I) **u mikapa** [umigába] 'denme', (tipo II) **pasapa** [padsába] 'levántense'.

En el *imperativo negativo*, el sufijo de la 2s es **-mi** o **-yemi** (en libre variación) también añadido al tema del imperativo, como (tipo I) **i amikami** [-gami] 'no lo vendas', **kayukami** 'no llores', **meayikami** 'no corras', **i mikami** 'no le des', **okami** 'no te vayas', **shakinikami** 'no hables', **i shikami** 'no lo hagas', **i talikami** 'no lo bebas', (tipo II) **u mashami** [mazhámi] 'no me pegues', **pitami** [pidámi] 'no te caigas', **i shilami** [no lo mates].

El sufijo de la segunda persona plural del imperativo es **-kini** [gini] añadido, igual que los demás, al tema de imperativo, p.ej. **u mikakini** 'no me den', **i talikakini** 'no lo beban'.

Además de estos imperativos, que son los básicos, existen *imperativos direccionales* que se forman con los auxiliares **pala** '¡andá a...!' y **pila** '¡ven a...!'. Estos se ponen después de un verbo en la misma forma que toma en el negativo (raíz + **-n** o **-in**), p.ej. **i shin pala** [izhimbála] 'andá a hacerlo', **romin pila** [romimbála] 'vení a comer'.

On pala o **unpala** es el imperativo irregular de **o** 'ir': 'andate, vete, váyase'. Otros dos imperativos irregulares son **i kopila** 'tráelo' (de **kopo** 'traer') y **mapila** 'ven' (de **po** 'venir').

Verbos irregulares: o, po, yan y kay

Dada su importancia, aquí se resumen los paradigmas de cuatro verbos fundamentales: **o** 'ir', **po** 'venir', **yan** 'estar' y **kay** 'tener'. (Algunos tiempos no están documentados.)

	Presente:			Pasado:		"Ya":	
	o ir	po venir	yan estar	kay tener	o ir	yan estar	o ir
1s	okon	pokon	yanu	kayon	aju	(yan) shikau	o peashu
2s	okanmi	pokanmi	yanmi	kayanmi	ajmi	(yan) shikami	o peashmi
3s	okanpa	pokanpa	yanpa	kayanpa	ajpa	(yan) shikapa	o peashpa
1p	okanpi	pokanpi	yanpi	kayanpi	ajpi	(yan) shikapi	o peashpi
2p	okanki	pokanki	yanki	kayanpi	ajki	(yan) shikaki	o peashki
3p	okanlipa	pokanlipa	yanlipa	kanlipa	ajlipa	(yan) shikalipa	o peashlipa

	Presente negativo:			Pasado negativo:	
	o ir	po venir	kay tener	o ir	po venir
1s	on keu	pon keu	kan yeu	on kuashu	pon kuashu
2s	on kemi	pon kemi	kan yemi	on kuashmi	pon kuashmi
3s	on kepa	pon kepa	kan yepa	on kuashpa	pon kuashpa
1p	on kepi	pon kepi	kan yepi	on kuashpi	pon kuashpi
2p	on keki	pon keki	kan yeki	on kuashki	pon kuashki
3p	on kelipa	pon kelipa	kan yelipa	on kuashlipa	pon kuashlipa

	Futuro:			Imperativo:	
	o ir	po venir	yan estar	o ir	po venir
1s	oshon	poshon	wisshon	on pala, unpala	mapila
2s	oshanmi	poshanmi	wisshanmi		
3s	oshanpa	poshanpa	wisshanpa		
1p	oshanpi	poshanpi	wisshanpi		
2p	oshanki	poshanki	wisshanki		
3p	oshanlipa	poshanlipa	wisshanlipa		

el shi	arrojar, tirar
ep shi	recordar
inar shi	acabar
koshu shi	estornudar
opor shi	quemar
sho shi	llover
shu shi	oler, besar
teket shi	trabajar

Verbos compuestos con shi

Hay algunos verbos que se expresan en lenca mediante una palabra invariable seguida por el verbo **shi** 'hacer'. Los verbos compuestos con **shi** pueden usarse en cualquier tiempo en el que se pueda usar el propio verbo **shi**. El pronombre clítico objeto se coloca al principio, p.ej. **i ep shikon** 'lo arrojé', **i shu shika** 'huélelo' etc. El verbo **shi** es regular, pero dada su importancia se presenta su conjugación a continuación:

	Presente:	(negativo)	Pasado:	(negativo)	Imperativo:	(negativo)	Futuro:
1s	shikon	shin keu	shiu	shin kuashu	shika	shikami	shi kokon
2s	shikanmi	shin kemi	shimi	shin kuashmi			shi kokanmi
3s	shikanpa	shin kepa	shipa	shin kuashpa			shi kokanpa
1p	shikanpi	shin kepi	shipi	shin kuashpi			shi kokanpi
2p	shikanki	shin keki	shiki	shin kuashki			shi kokanki
3p	shikanlipa	shin kelipa	shilipa	shin kuashlipa			shi kokanlipa

IV Léxico

Las palabras lenca

Las palabras lencas, aunque muchas tienen un aspecto polisilábico (contienen varias sílabas), tienden a ser formaciones de raíces que a menudo son de una sola sílaba. Aún cuando estas raíces no son monosilábicas, muchas veces son de tipo CVCV; algunas de estas vocales finales parecen capaces de ser omitidas en algunas de las formas. Por ejemplo, necesitamos suponer **tali** como raíz del verbo 'beber' (para dar cuenta de formas como **talikon** 'bebo' y **taliashu** 'bebí' etc.); sin embargo, la *i* final desaparece en el nombre verbal **talkin** 'bebida' y el compuesto **waltal** 'borracho'. O compárense **yasha** 'día', **yash-taku** 'mediodía'; **kasa** 'qué', **kas sheanmi** '¿qué quieres?', **kas-pa** '¿qué es?'.

Palabras derivadas y compuestas

En el área de la derivación, el corpus nos proporciona información sobre un pequeño número de elementos o procesos para sacar una palabra de otra. Tenemos el sufijo **-kin** que produce sustantivos con varias funciones semánticas, como por ejemplo **inkinkin** 'juguete', **isakin** 'siembra', **kelkin** 'comal', **rishkin** 'malacate', **romkin** 'comida', **talkin** 'bebida', **tulkin** 'nacimiento', **t'apkin** 'escoba', etc. En todos estos ejemplos, lo que precede a **-kin** es una raíz verbal. Así vemos que **-kin** puede expresar nombres de acciones (como **tulkin**) y de instrumentos (como **kelkin**), etc. que se pueden denominar *nombres verbales*. Los testimonios de otros afijos de derivación son muy escasos.

Hay componentes que se encuentran como primer elemento de diversas palabras (sustantivos, adjetivos, verbos...), generalmente asociados con cierto significado básico; así por ejemplo **in-** 'boca' y **ko-** 'mano'. Véanse en el vocabulario ejemplos como **inkala**, **ink'ala**, **inshuma**, **intz'atz'a**, **intz'e**, **inwal**; **kopo**, **koshaka**. Posiblemente hay una relación etimológica entre **ko-** 'mano' y **kal** 'brazo'. La referencia a la parte del cuerpo puede ser indirecta. Por ejemplo, para comprender la composición de **inkolo** 'abrir' e **inkap** 'cerrar', ayuda saber que la idea de *boca* se extiende metafóricamente para referirse a cualquier orificio; mientras que en el verbo **kopo** 'traer' hay que reconocer sin duda el elemento *mano* junto con el verbo **po** 'venir'. No descarto que **kumam** 'apéndice, uña, casco' originalmente pudiera contener este **ko-**.

Otro prefijo con un significado aún más difuso es **wa-** que parece aludir a 'pie', 'tronco' o verticalidad. Compárense **koshaka** 'mano' y **washaka** 'pie'. Aquí hay que mencionar también **wakot'a** 'alto' (compárese **kot'a** 'largo'), **waruku** 'bajo' (compárese **ruku** 'corto'), **watara** 'horcón' (compárese **tara** 'techo'), **wapala** 'raíz', **washuma** 'vello corporal' (compárese **shuma** 'barba, vello') y tal vez **wank'ama** 'hombro' (compárese **k'ama** 'morro') y **wati** 'caite, sandalia'. Si **wara** 'río' no contiene la raíz **wal** 'agua', quizás se puede relacionar con **wa-** y **era** 'cerro'; piénsese también en **wara-yu** 'quebrada, arroyo'.

Más especulativa por ahora es la hipótesis de un viejo prefijo **la(m)-** refiriéndose al cuerpo, que podría verse en **lakay**, **lamakin**, **lamtara**, **lashiupkin**, **lat'u**, **lawel** (¿¿contendría **la-** y **wal**??).

También hay sufijos que se repiten en diferentes vocablos para formar significados complejos, como por ejemplo **-keu** 'macho', **-pere** 'hembra', **-ta** 'plantación', **-sun** 'palo', **-to** 'no', **-tz'e** 'hueso', **-wewe** 'pequeño', **-yu** 'producto' (literalmente 'hijo').

También hay compuestos donde se combinan lexemas autónomos. Si el componente que describe al otro es un sustantivo generalmente se pone antes, como en **koshaka-kumam** 'dedo' ('apéndice de la mano'); pero si es un adjetivo que cualifica a un sustantivo, después, como en **po-puka** 'muslo' ('pierna grande').

Así tenemos también **mam-shuli** 'intestino' de **mam** 'excremento' y **shuli** 'frijol' (tal vez pensando más bien en la vaina que contiene las semillas), **sap-tz'atz'a** 'párpado' ('piel del ojo'), **so-wara** 'taparrabos' cuya segunda parte significa 'amarrado', **washa-wal** 'sopa' ('agua de carne') y **yash-taku** 'mediodía' de **yasha** 'día' y **taku** 'mitad'. Incluso donde el segundo componente es un préstamo de otra lengua podemos encontrar el mismo patrón de composición, como por ejemplo en **sho-rayu** 'rayo' donde **sho** 'lluvia, tormenta' se combina con un castellanismo, y **wal-patush** 'pato', literalmente 'pato de agua'.

Cuando dos palabras se unen, si la segunda empieza con una consonante *sham* es probable que adopte el sonido suave. Otro fenómeno que observamos es la inserción de una *j* entre dos componentes si termina el primero de ellos en vocal, así es que se oye **poi-puka** 'muslo', **soi-wara** 'taparrabos' etc.

Las perífrasis

Otro camino para la construcción de significados es por medio de la agrupación sintáctica de diversos elementos. Por ejemplo, en castellano existen dos maneras de expresar el futuro del verbo *comer*, que son *comeré* y *voy a comer*. Sus significados son bastante parecidos pero la segunda está compuesta de tres palabras. También existen en lenca perífrasis parecidos, como **rom kokon** 'voy a comer' donde el verbo **o** 'ir' sirve como auxiliar de tiempo. Se trata de una perífrasis gramatical porque expresa un concepto (tiempo futuro) codificado en la gramática.

También hallamos procedimientos perifrásticos para expresar ideas léxicas. El lenca tiene muchos verbos compuestos que están formados por la combinación del verbo **shi** 'hacer' y alguna palabra no verbal, como **el shi** 'tirar', **ep shi** 'recordar', **inar shi** 'acabar', **kosho shi** 'estornudar', **opor shi** 'quemar', **sho shi** 'llover', **shu shi** 'oler' o 'besar', **teket shi** 'trabajar', etc. Para usar estos verbos compuestos, se pone el clítico de objeto delante de la primera palabra si el verbo es transitivo. Esa primera palabra no cambia pero el **shi** se conjuga, p.ej. **teket shikon** (o **teketi shikon**) 'trabajo', **i ep shikon** 'lo recuerdo', **u shu shika** '¡bésame!'

Algunas ideas nominales se expresan por la combinación de dos sustantivos en una relación genitiva, que se indica poniendo **i** entre el que "posee" y el que es "poseído", como en **ik'an i nepal** 'llama' ('lengua de fuego') o **wal i sap** 'manantial' ('ojo de agua').

Las palabras préstamo

Hay préstamos del español en lenca, como por ejemplo **kayu** 'caballo', **masti** 'machete', **moso** 'ladino' (esp. *mozo*) y **ora** 'hora'. En **muntawa** 'rociar el monte, desmontar' probablemente se trata de una formación lenca usando el lexema española *mont-* como raíz. (Esto implica que quizás haya un sufijo de derivación verbal **-wa**, lo que parece probable dado el número de verbos con este elemento: véanse **liwa**, **lukawa**, **pat'iwa**, **sanawa**, **tz'anawa** y tal vez **orawa** si su análisis es correcto.)

El fenómeno de los préstamos léxicos no se limita a la época actual ni al castellano. En el caso del lenca hay varios aparentes préstamos del náhuat como por ejemplo **kotan** 'monte' (náhuat *kojtan*), **mistu** 'gato' (náhuat *mistun*), **shikal** 'tarro' (náhuat *shikal*), **shikit** 'canasta' (náhuat *chikiwit*), **wat** 'caña' (náhuat *uat*).

Hay algunos casos donde se detecta un posible préstamo pero queda un margen de duda, como sería el caso de **nepal** 'lengua' que parece estar relacionado con la palabra náhuat *nenepil*, por ejemplo, o **suat** 'sombbrero' que se parece al náhuat *suyat*, pero no sabemos explicar los cambios en estas formas si así originaron. Incluso **sia** 'mujer' podría ser de origen náhuat (*siwat*), ya que en otros dialectos de lenca no hallamos esta raíz sino otra, *mop*.

Hay préstamos evidentes donde lo que está en duda es la fuente inmediata de la palabra lenca; esta podría haber sido tanto el español como el náhuat (u otra lengua indígena), ya que hubo también préstamos en varias direcciones. ¿Pasaron **patush** 'pato' y **wakash** 'vaca' directamente del español al lenca o medió el náhuat donde también se dice *patush* y *wakash*? Y en dirección inversa, vendrá **tomati** 'tomate' directamente del náhuat *tumat* o por mediación del español (que también lo tomó de una lengua nahua)?

Hay casos menos obvios. A primera vista **tumi** 'dinero' parece un préstamo del náhuat *tumin* de igual significado. Pero el náhuat había tomado esta palabra del español *tomín* que antiguamente designaba cierto tipo de moneda. El lenca lo podía haber tomado del náhuat pero también lo podía haber obtenido del español independientemente. En este caso la vocal *u* parece favorecer la hipótesis de la mediación del náhuat.

Otro caso interesante es el de **kashlan** 'gallina'. Sabemos que se trata de un préstamo de la palabra española *castellana*, refiriéndose a la introducción de la especie por los colonistas españoles. Pero dado que varias lenguas indígenas utilizan una palabra muy parecida, no sabemos si el lenca obtuvo el vocablo directamente del español o si medió algún pueblo vecino en su transmisión. El náhuat *tijlan* también proviene de *castellana*, pero evidentemente por otro camino, y no pudo haber dado lugar a la palabra lenca.

Los neologismos

Toda lengua viva se renueva constantemente. Si se hubiera seguido hablando el lenca a lo largo del último siglo, habría seguido cambiando para reflejar cambios en la vida de sus hablantes, y si se logra recuperar, es lo que hará desde el momento en que se vuelva a hablar. Todas las lenguas tienen mecanismos que les permiten evolucionar y expresar nuevas ideas, y es la manera en que las lenguas sobreviven a lo largo de la historia porque permite una adaptación constante. Para poder utilizar esos mecanismos para formar nuevas palabras y expresar nuevas ideas, es muy importante conocer los mecanismos.

Las palabras nuevas se llaman neologismos. Las palabras que nosotros usamos incluyen muchas que fueron neologismos cuando empezaron a usarse, aunque ya no los sentimos como neologismos porque el tiempo y el uso los han consagrado. Volverá a pasar lo mismo en el lenca si se enseña y se habla.

Ya que éste es un libro elemental para empezar a conocer la lengua, las palabras lenca que contiene son avaladas por las mejores fuentes de información de las que se dispone sobre cómo era la lengua que se hablaba cuando eso aún sucedía. Por eso, este libro no contiene neologismos, más que uno.

El único neologismo que hemos introducido es el nombre de la lengua que aquí enseñamos, porque no existía ningún nombre en lenca para designar específicamente la lengua lenca de El Salvador, tal vez porque antes no fue necesario.

Ese término es **sai i putum**. Está formado siguiendo exactamente las reglas gramaticales y patrones léxicos del propio lenca. Todos sus elementos ya existían, lo único nuevo es su combinación y el significado que se le da. Así son la mayoría de los neologismos que naturalmente van (e irán) surgiendo en una lengua viva.

Vocabulario

LENCA-CASTELLANO

Clave:

① ② ③
ak'anke *si* sobrino, -a.
i ak'anke [ia^k|ánge] *su* sobrino, -a.
④ ⑤ ⑥

- ① **Entrada** (*lema*): la forma básica de la palabra en ortografía estandarizada.
- ② **Categoría**: el tipo de palabra. Las abreviaturas usadas se muestran más abajo.
- ③ **Glosa**: el significado del lema.
- ④ **Subentrada**: un ejemplo de uso o una expresión derivada. Generalmente se muestra por lo menos una forma conjugada de verbos y una forma poseída de sustantivos inalienables.
- ⑤ **Pronunciación**: cómo suena (en contexto, cuando hay subentradas).
- ⑥ **Glosa de la subentrada**.

Abreviaturas usadas:

<i>adj</i>	adjetivo
<i>adv</i>	adverbio
<i>clit</i>	clítico
<i>comp</i>	compuesto
<i>cuan</i>	cuantificador
<i>III</i>	tipo III (verbos)
<i>int</i>	interyección
<i>posp</i>	posposición
<i>pron</i>	pronombre
<i>s</i>	sustantivo
<i>si</i>	sustantivo inalienable
<i>v</i>	verbo
<i>vr</i>	verbo reflexivo
<i>vt</i>	verbo transitivo

A - a

La primera letra del alfabeto y la primera vocal. Se pronuncia como en castellano. La llamamos **a**.

Hay 21 entradas que empiezan y 129 que terminan con *a* y esta letra ocurre 362 veces en todas las entradas principales de este vocabulario.

La *palabra a* es el pronombre de tercera persona plural refiriéndose siempre a ‘ellos, ellas’ que se pone delante de sustantivos (**a lanke** ‘su madre (de ellos)’), verbos (**a sheyanpa** ‘los quiere’) y posposiciones (**a-ten** ‘con ellos’).

El *sufijo -a* añadido a verbos indica el imperativo (**ruisa** ‘siéntate, siéntese’) o el participio (**kela** ‘asado’).

Algunas palabras que empiezan con *a* son **anani** ‘ellos’, **amap** ‘culebra’, **atz’uan** ‘venado’, **au** ‘zorra’, **asha** ‘caliente’, **aptakon** ‘entro’, **atakon** ‘salgo’ y **ayon** ‘digo’.



a *pron. clit.*

1) *posesivo.* su(s) (de ellos, -as).

a lanke [aláŋge] su madre.

2) *objeto.* los, las, les (a ellos, -as).

a sheyanpa [azheámba] los/las quiere.

3) *complemento de posposición.* ellos, -as.

a-ten [áden] con ellos/as.

ak’anke *si.* sobrino, -a.

i ak’anke [ia*|áŋge] su sobrino, -a.

ala₁ *si.* pelo.

i ala [iála] su pelo.

i ala kan yepa [iála gan yéba] no tiene (su) pelo, es calvo.

ima-ala [íma ála] pelo de maíz.

ala₂ *si.* sangre.

i ala / i ala-na [iála; ialá’na] su sangre.

amap [ámáŋ] *s.* culebra.



amap-lepa [ámáŋ léba] masacuata.

ami *vt.* vender.

i amikon [iamikón] lo vendo.

i amika [iamíga] véndelo.

i amikami [iamigámi] no lo vendas.

i ami kokon [iám(i) gokón] lo voy a vender.

amte *si.* pariente político, -a.

i amte [iamde] su yerno (etc.). *Ver eme.*

anani [anáni] *pron.* ellos, -as.

anta [ánda] *adv.* allí.

anum [ánúm] *adv.* 1) dónde.

2) allí. *Ver inum.*

apan [ában] *s.* petate.



apta *v.* entrar.

aptakon [aptakón] entro.

aptan keu [áptan géw] no entro.

aptaka [aptága] ¡entra!

yasha aptakanpa [yázha aptakámba] se pone el sol.

ash *s.* nido.

i ash [íash] su nido.



asha 1) *adj.* caliente.

asha yanpa

[azhayámba] está caliente.

wal asha [wál ázha] agua caliente.

2) *s.* calentura, fiebre.

i asha-ten yanpa [yazháden yámba] está con fiebre.

ata *v.* salir.

atakon [atakón] salgo.

atan keu [átan géw] no salgo.

ataka [atága] ¡sal!

atashu [atáshu] salí (yo).



yasha ata peashpa [yázha atapeáshba] ya sale el sol.

atz’uan [ats|ú’wan] *s.* venado.

au₁ *s.* hoja.

i au [íʷau] su hoja.

au₂ [áu] s. zorra.

awalk'e [awál^k|e] s. achioté.

ay v. decir.

ayon [ayón] digo.

ayin keu [áyin géw] no digo.

ayau [ayáw] dije.



Ch' - ch'

La segunda letra del alfabeto y la primera consonante. Es una consonante *t'oa* que suena como la *ch* del castellano seguida por una parada en la voz: [ch]. La llamaremos **ich'i**.

Hay 6 entradas que empiezan *ch'* y ocurre 8 veces en las entradas principales. Ninguna palabra termina en *ch'*.

ch'i vt. ver, mirar.

i ch'ikon [ich|ikón] lo veo.

i ch'in keu [ích|in géw] no lo veo.

ch'inkira *cuan.* poco.

ch'inkira-pa [ch|ingirába] es poco.

ch'is [ch|ís] *adj.* bonito.

ch'isto *adj.* feo, malo.

ch'isto yanpa [ch|ísto yámba] está feo/a (o malo/a).

ch'orch'a *si.* cresta.

i ch'orch'a [ich|órch|a] su cresta.

ch'utz'a [ch|úts|a] *s.* temporal.



E - e

La segunda vocal. Se pronuncia como en castellano. La llamamos e.

Hay 12 entradas que empiezan y 25 que terminan con e y ocurre 85 veces en las entradas principales.

A veces se confunden e e i átonas en la pronunciación, p.ej. **u lanke** 'mi madre' se oye a veces como si fuera **u lanki**, e **ik'an** i **nepal** se puede pronunciar como si fuera **ik'an e nepal**.

Algunas palabras que empiezan con e son **ek'e** 'pueblo', **era** 'cerro', **i enikon** 'lo escucho', **i erch'ikon** 'lo rompo'.

ekolo *adj.* desnudo.

ekolo yanpa [ekólo yámba] está desnudo, -a.

ek'e [é*|e] s. pueblo.



el sha o *vr comp.* ir volando.

el sha okon [élzha okón] vuelo.

el shi *vt comp.* tirar, arrojar.

i el shikon [ielzhikón] lo tiro, lo arrojo.

eme *si.* cuñado.

i eme [iéme] su cuñado. *Ver amte.*

eni *vt.* escuchar, oír.

i enikon [ienikón] lo/la escucho.

ep shi *vt comp.* recordar.

i ep shikon [iepzhikón] lo recuerdo.

i ep shin ke shikau [iépzhin gé zhigáu] se me ha olvidado.

era *s.* cerro, volcán.

era-k'ati okon [é*|ádi okón] voy al volcán.

erch'i *vt.* romper.

i erch'ikon [ierch|ikón] lo rompo.

i erch'iashu [ierch|iáshu] lo rompí.

eslen [éslen] *adv.* también.

ete ^{III} *vt.* tocar.

i etejion [iedejión] lo toco.

ewenti [ewéndi] *adv.* arriba.



I - i

La tercera vocal. Se pronuncia como en castellano. La llamamos **i**. A veces se confunden *e* e *i* átonas en la pronunciación (véase lo dicho para *e*).

Tras vocales *i* forma un diptongo ([ay], [oy], [uy]), como en **sai** 'mar', **oyoi** 'poza', **ruisa** 'siéntate'.

La **palabra i** es el pronombre de tercera persona singular que se pone delante de sustantivos (**i lanke** 'su madre (de él o ella)'), verbos (**i sheyanpa** 'lo o la quiere') y posposiciones (**i-ten** 'con él o ella').

Hay 31 entradas que empiezan y 63 que terminan con *i* y ocurre 194 veces en las entradas principales.

Algunas palabras que empiezan con *i* son **inani** 'él, ella', **ik'an** 'fuego', **ima** 'maíz', **intz'atz'a** 'boca', **ishko** 'hombre', **inkapon** 'lo cierro', **inkolokon** 'lo abro', **isakon** 'siembro'.

inkap vt. cerrar.

i inkapon [i (i) ngapón] lo cierro. Ver **le-inkapkin**.

inkini v. jugar.

inkinikon [inginikón] juego (yo).

inkinkin [ingíngin] s. juguete.

inkinya [ingínya] s. guineo.



inkolo vt. abrir.

i inkolokon

[i (i) ngolokón]

lo abro.

i inkoloka

[i (i) ngológa] ábrelo.

ink'ala v. respirar.

ink'alakon [ink|alakón] respiro.

i pron clit. 1) posesivos. su(s) (de él, ella).

i lanke [ilánge] su madre.

2) objeto. lo, la, le (a él, ella).

i sheyon [izheón] lo/la quiero.

3) complemento de posposición. él, ella.

i-ten [íden] con él/ella.



ik'an [ík|an] s. fuego.

ik'an i nepal [ík|an e nébal]

lengua de fuego, llama.

ila v. orinar.

ilakon [ilakón] estoy orinando.

ima [íma] s. maíz.



ima-au [íma áw] hoja de maíz.

ima-sea [íma dséva] grano de maíz.

imato [imáto] olote.

imu adj. apagado.

imu yanpa [ímu yámba] está apagado.

inani [ináni] pron. él, ella.

inar shi v comp. acabar.

inar shikon [inar shikón] acabo.

inkal [íngal] s. rama.

inkala v. bostezar.

inkalakon [inkalakón] bostezo.

ink'oran Ver le.

ino pron intensivo. él, ella.

ino-pa [inóba] es él / ella.

inpam v. infectarse.

inpamon [imbamón] tengo pus.

inpama [imbáma] s. pus.

inpoa adj. lleno.

inpoa yanpa [imbóa yámba] está lleno.

inshalin [inzhálin] adv. ahora.

inshuma [inzhúma] s. bigote. Ver **shuma**.

intz'atz'a [ints|áts|a] si. boca.



intz'e [ints|e] si. pico.

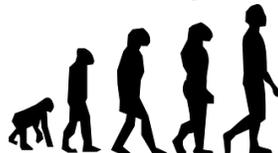
inum [ínun] adv. allí. Ver **anum**.

inwal [ínwal] s. saliva.

isa v. sembrar.

isakon [isakón] siembro.

isakin [iságin] s. siembra.



ishko 1) s. hombre, persona.

ishko i shaman

[íshko ishámán] mucha gente.
2) *si*. marido.
u ishko-na [uishkóna] mi marido.
ito *adv.* así.
ito-pa [idóba] así es, sí.

ito yepa [ídoyéba] no es así, no.
itz'itz'i [its|íts|i] s. hormiga.



J - j

Suena como la *j* del castellano. La llamaremos **aja**.

No hay ninguna voz en nuestro vocabulario que empiece con *j*. Además, no usamos mucho de esta letra en la escritura de lexemas, y son palabras cuya formación es un poco dudosa.

El sonido de la *j* (propiamente [h] pero vamos a escribir [j] en la pronunciación figurada aquí) se encuentra a veces en las fronteras entre morfemas después de una vocal. Es decir, en una *palabra compuesta* o una palabra con *el enclítico -na o un sufijo*, si el primer elemento termina en vocal se puede producir un ensordecimiento en el punto de juntura, p.ej. en **i-po-puka** → **i-poj-puka** 'su muslo', **le-inkapkin** → **lej-inkapkin** 'puerta', **so-wara** → **soj-wara** 'taparrabos', **i-po-na** → **i-poj-na** 'su pierna', **wati-na** → **watij-na** 'el caite', **i tz'i- + -on** → **i tz'ijon** 'lo lavo', **ma wa- + -on** → **ma wajion** 'te llamo', etc.

K - k

Es una consonante *sham* cuyo sonido duro es como la *c* o la *qu* del castellano: [k]. Su sonido suave es como la *g* o *gu* del castellano: [g]. La llamaremos **keke** que suena [kége].

Aunque es una letra frecuente, casi ninguna palabra termina en *k* en Sai i Putum (una aparente excepción en **shik** 'chile').

Hay 39 entradas que empiezan con *k* y en total ocurre 121 veces en las entradas principales.

Hay que notar la presencia de *k* (pronunciada dura: [k]) entre raíz y sufijo en el tiempo presente de muchos verbos, p.ej. **aptakon** 'entro', **isakon** 'siembro', **kayukon** 'lloro' etc. (de **apta**, **isa**, **kayu**... y el sufijo **-on**).

Algunas palabras que empiezan con *k* son **kinani** 'ustedes', **kasa** 'qué', **ke** 'piedra', **kelkin** 'comal', **kotan** 'monte', **i kal** 'su brazo', **i koshaka** 'su mano', **koko** 'viejo', **kot'a** 'largo', **i kayon** 'lo tengo'.



ka₁ [ká] s. pita.

ka₂ ^{III} vt. torcer.

ka kajion [kakaǰiǒn] tuerzo pita.

kal si. 1) brazo.

i kal [ígal] su brazo.
2) aleta.

kasa [kás(a)] *pron.* 1) qué.

kasa ma latan-na? [kása má ladánna] ¿qué es tu nombre?

kas sheyanma [ka(s) sheánma] ¿qué quieres?

kas-pa aisha [kaspa áyzha / ézha] qué es la razón, por qué.

2) algo.

kasora [kasóra] *adv.* qué hora, cuándo.

kasora poshanpa [kasóra poshámba] ¿cuando vendrá?

kashlan [káshlan] s. pollo, gallina.

kotan-kashlan [kótan káshlan] gallina de monte.



kashlan-wewe [káshlan wéwe] pollito.

kashlan-keu [káshlan géw] gallo.

kashlan-keu shurayashpa [káshlan géw shureáshba] ya cantó el gallo.



katu [kádu] s. araña.

kay vt. tener.
tumi kayon

[túmi gayón] tengo dinero.

u t'au kayon [ut'aw gayón] tengo una (mi) casa.

kan yeu [kanyéw] no tengo.

kayo [káyo] s. caballo.

kayu v. llorar.

kayukon [kayukón] lloro.

kayukami [kayugámi] no llores.

ke [ké] s. piedra.

kel vt. asar.

i kelon [igelón] lo aso.

ima kela [íma géla] maíz asado.

kelkin [kélgin] s. comal.



-keu *sufijo.* macho. Ver **kashlan-keu**.

ki *pron clit.*
1) *posesivo.* su(s) (de ustedes), vuestro etc.

ki lanke [kiláŋge] vuestra madre.

2) *objeto.* los, las, les (a ustedes), os.

ki sheyon [kizheón] os quiero.

3) *complemento de posposición.* ustedes, vosotros, -as.

ki-ten [kíden] con ustedes.

kinani [kináni] *pron.* vosotros, -as, ustedes.

kinta [kínda] *adv.* de dónde.

kinta pokanmi? [kínda pokánmi] ¿de dónde vienes?

kinto [kíndo] *adv.* a dónde.

kinto okanmi? [kíndo okánmi] ¿a dónde vas?

kinum [kínúm] *adv.* dónde.

kinunanka [kinunánka] *adv.* en ninguna parte.

kisha [kísha] *adv.* cómo.
kisha-pa [kishába] ¿cómo es?

koko *adj.* viejo.
koko-pa [kogóba] es viejo.
ima koko [íma gógo] maíz viejo.
s. anciano.



kolo [kólo] *adj.* s. calvo.
konko [kóngo] *adj.* flaco, delgado, seco.
konko-wewe [kongowéwe] sequito.

kopo *vt.* traer.
kopokon [kobokón] traigo.
i kopila [igobíla] ¡tráelo!



kopopo [kopópo; kobóbo] s. sapo.

koshaka *si.* mano.
i koshaka [igoshága] su mano.

koshaka-kumam *si.* finger.
i koshaka-kumam [igoshága gúmam] su dedo.

kosho *v.* toser.
koshokon [kozhokón] toso.

kosho shi *v comp.* estornudar.
kosho shikon [kozho zhikón] estornado (yo).

kosholka [kozhólga] s. lagartija.

kotan [kótan] s. monte.
kotan-mistu [kótan místu] gato de monte.
kotan-kashlan [kótan káshlan] gallina de monte.

ko'ta [kót|a] 1) largo.
ko'ta-pa [kot|ába] es largo. *Ver wakot'a.*
2) *adv.* lejos.
ko'ta yanpa [kot|a yám|pa] está lejos.
ko'ta okon [kot|á okón] voy lejos, voy al excusado.

ku *adj.* amarillo.
ku-pa [kúba] es amarillo.
ima ku [íma gú] maíz amarillo.



kua [kú^wa] s. huevo.
kukura [kugúra] s. nudo.
kumam [kúmam] s. casco, uña.

i kumam [igúmam] su uña.
i koshaka-kumam [igozhága gúmam] su dedo (de la mano).

kuskus [kúskus] s. zopilote.

kut *v.* doblar la milpa.
kutanpa [kutámba] dobla la milpa.

kuykuy [kúyguy] s. pavo.



K' - k'

Una consonante *t'oa* que suena como la *k* seguida por una parada en la voz: [k|]. La llamaremos **ak'a**.

En muchas palabras existe una pronunciación variante de la *k'* que suena como simple oclusión glotal sin el elemento velar [k]. Usaremos la notación especial [k|] con una *k* levantada: por ejemplo, **era-k'ati** [éra^{k|}ádi] quiere decir que se puede pronunciar tanto [é^{ra}k|ádi] como [éra|ádi].

Hay 10 entradas que empiezan *k'* y el fonema ocurre un total de 23 veces en las entradas principales. Ninguna palabra termina en *k'*.

Algunas palabras que empiezan con *k'* son **k'ula** 'quién', **k'ama** 'morro', **k'in** 'camino', **i k'omo** 'su panza' y **k'ua** 'ratón'.

montaña.

era-k'ati pokon [éra^{k|}ádi pokón] vengo de la montaña.

k'in [k|ín] s. camino.

k'in i taku [k|ín i dáku] medio camino.

K'in-na [k|ínna] La Vía (Láctea).

k'omo si. panza.

i k'omo-na [i^{k|}omóna] su panza.

k'omo yanpa [k|ómoyámba] está preñada.

k'or vt. coser.

suat k'oron [sú^{wat} k|orón] coso sombreros.

k'ua [k|ú^wa] s. rata, ratón.

k'ul si. ombligo.

i k'ul-na [ik|úl^{na}] su ombligo.

k'ula [k|úl^a] pron. quién.

k'ula-pa [k|ulá^{ba}] ¿quién es?

k'ula-lipa [k|úl^a lí^{ba}] ¿quién(es) son?

k'ula-na [k'ulá^{na}] fulano, el tal.

k'ulananka [k|ulanán^{ga}] pron. nadie.

k'ulananka u min kelipa [k|ulanán^{ga} umingelí^{ba}] nadie me da.

k'akau [k|ákaw] s. cacao.



k'ama [k|áma] s. 1) morro.

k'ama-sun [k|áma dsún] palo de morro.

2) guacal.

k'ama-lolsa [k|áma lólds^a] cumbo.

-k'ati *posp.* en, a, desde.

u t'au-k'ati [út|áw k|ádi] en/a mi casa.

wal-k'ati [wál k|ádi] en el/al agua.

era-k'ati okon [éra^{k|}ádi okón] voy a la



L - I

Generalmente suena como la / castellana, sólo que a veces puede ser sorda. La llamaremos **ele**.

Hay 23 entradas que empiezan y 21 que acaban con / y ocurre un total de 99 veces en las entradas principales.

Algunas palabras que empiezan con / son **lawá** 'tres', **i lanke** 'su madre', **i lamtara** 'su ropa', **i latan** 'su nombre', **le** 'tapesco', **lepa** 'jaguar', **letz'a** 'luna', **i liwakon** 'lo compro'.

laija v. salir (sol, luna).

yasha-na laijakanpa [yashána layjakámba] sale el sol.



letz'a laijakanpa

[léts|a layjakámba] sale la luna.

lakay vt. apretar.

i lakayon [ilagayón] lo aprieto.

i lakaya [ilagáya] ¡apriétalo!

i lakashon [ilagashón] lo apretaré.

lak'a [lak|a] s. llanura.

lale [lále / lalé] s. tabanco.

lamakin [lamágin] s. enagua.

lamtara sí. ropa, pantalón.

i lamtara [ilamdára] su pantalón.

lanke sí. madre.

i lanke [ilánge] su madre.

lashiupkin [lashyúpkín] s. sábana, cobija.

latan sí. 1) nombre.

i latan-na [iladánna] su nombre, su nieto.

2) nieto, -a (¿descendiente?).

i latan-na sia [iladánna síya] su nieta.

lat'u ^{III} vt. enterrar.

i lat'ujon [ilat|ujón] lo entierro.



i lat'uju [ilat|úju] lo enterré.

lawá [láwa] *cuan.* tres.

oso lawá [osoláwa] tres (de cualquier cosa), 'tres cabezas'.

lawani [lawáni] dentro de tres días.

lawel v. sudar.

lawelon [lawelón] sudo.

lawela [lawéla] s. sudor.

le [léj] s. 1) tapesco.

2) cama. Ver **le-inkapkin**.

le-inkapkin [le^jingápkín] s. puerta. Ver **le**; **inkap**.

leke [léke] s. huipil, camisa.

lepa [léba] s. jaguar.



letz'a [léts|a] s. luna.

letz'a-na [lets|ána] la luna.

letz'a-(na) aptakanpa

[léts|a (lets|ána) aptakámba] se pone (entra) la

luna.

letz'a laijakanpa [léts|a layjakámba] sale (¿sube?) la luna.

liwa vt. comprar.

i liwakon [iliwakón] lo compro.

shuli liwakon [shúli liwakón] compro frijoles.

i liwan keu [iliwangéw] no lo compro.

i liwashu [iliwáshu] lo compré.

i liwa kokon [iliwagokón] lo compraré.

liwena s. remedio.

i liwena [iliwéna] su remedio, su medicina.

lolo [lólo] s. jolote.

lukawa v. podrirse.

sun lukawakanpa [sún lukawakámba] el palo se pudre.

lum v. moverse, sacudirse.

omon lumanpa [ómon lumámba] tiembla la tierra.

M - m

Suena como la *m* en castellano, pero en lenca también se puede encontrar en final de palabra (**sham, yam, tem, putum** etc.) e incluso delante de otra consonante no labial (**shamto, tz'imtzi**). La llamamos **eme**.

También la *n* lenca se pronuncia [m] delante de la *p*, pero entonces la seguimos escribiendo *n* (p.ej. **sham-pa** [shám̩pa] 'es bueno' pero **yanpa** [yám̩pa] 'está', del verbo **yan**).

Hay 33 entradas que empiezan y 19 que acaban con *m* y ocurre un total de 86 veces en las entradas principales.

Algunas palabras que empiezan con *m* son **manani** 'tú, usted', **map'it** 'cerdo', **mer** 'garrobo', **mistu** 'gato', **muk'ika** 'gavilán', **u mapil** 'mi corazón', **u mika** 'dame', **u mashami** 'no me pegues'.

ma *pron clít.* 1) *posesivo.* tu(s), su(s) (de usted).

ma lanke [maláŋge] tu madre.

2) *objeto.* te.

ma sheyon [mazheón] te quiero.

3) *complemento de posposición.* ti.

ma-ten [máden] contigo.

mak'ali *vt.* moler.

ima mak'alikon [íma ma*|alíkón] muelo maíz.

ima mak'alkin [íma ma*|álgín] moler maíz, molienda.

mal-sun [mal sún] s. roble.

malu [málu] s. calabaza (*Lagenaria siceraria*).



mam [mám] s. mierda.

mam-pa [mám̩pa] es mierda.

mam shoko-na [mám̩ zhogóna] excremento blanco, excremento de ave.

mam-shuli *si.* intestino.

i mam-shuli [imanshúli] su intestino.

manani [manáni] *pron.* tú, vos, usted.

mano *pron intensivo.* tú.

mano rami [mánorámi] tú mismo.

mapil *si.* corazón.

i mapil [imábil] su corazón.

mapila [mabíla] *imperative.* ven. Ver **po**,

unpala.



map'it [map'it] s. cerdo.

map'it-kotan

[mápl'it]

kótan] puerco

montés.

map'it-pere [mápl'it pére] cerda.

mari *v.* ser tarde.

mariashpa [mariáshpa] ya es tarde.

sham maripo [sham marípo] Buenas tardes.

masti [másti] s. machete.

masti-ten [mastíten] con el machete.

masa *vi.* volver.

masakon [madsakón] vuelvo.

mash *vt.* pegar, golpear.

i mashon [imashón] lo pego.

ima mashkin [íma máshkin] aporrear maíz.



mashap [máshap] s. zonzapote.

matz'ati [mats|ádi] s. piña.

mea *v.* quedarse.

meakon [meakón] me quedo.

meaka [meága] quédate.

meayi *v.* correr.

meayikon [meayikón] corro.

meayikami [meayigámi] no corras.

mer [mér] s. garrobo.

mi *vt.* dar.

ma mikon [mamikón] te lo doy.

ma min keu [mamingéw] no te lo doy.

u mika [umíga] dame.

taki u mikanmi? [tági umikánmi] ¿cuánto me das?

k'ulananka u min kelipa

[k|ulanán̩ga umingelíba] nadie me da.

miri [míri] *si.* culo, trasero.

i miri-na [imirína] su trasero.

mistu [místu] *s.* gato.

kotan-mistu [kótan místu] gato de monte.

mishea [mizhéa] *s.* arena.

mitz'on [mits|ón] *s.* murciélagos.

mo [mó] *s.* humo.

mojmon [mójmon] *s.* metate, piedra de moler.



moso [mózo] *s.* ladino.

moso-ishko [mózo íshko] hombre ladino.

moso-sia [mózo-síva] mujer ladina.

muk'ika [mu^k|íga] *s.* gavián.

mun *si.* hombro.

i mun [ímun] su hombro.

muntawa *v.* desyerbar.

muntawakon [mundawakón] desyerbo la milpa.

muraka [muráka] *s.* jocote.

mutz'u₁ *vt.* chupar.

i mutz'ukon [imuts|ukón] lo chupo.

mutz'u₂ [múts|u] *si.* hígado.

i mutz'u-na [imuts|úna] su hígado.

N - n

Suena como la *n* en castellano. La llamamos **ene**.

En fin de palabra suena como la *n* española en esa posición en la pronunciación de centroamericanos, es decir es velar: [ŋ]. Ya que los salvadoreños tienen poca conciencia de este patrón pero lo cumplen de forma automática y vale igualmente para la *n* del lenca salvadoreño, simplemente se anota en la pronunciación figurada como [n] igual.

En **yanu** 'estoy' la *n* también tiene pronunciación velar, y se indica como [ŋ] en este caso por no ser predecible.

La *n* lenca se pronuncia [m] delante de la *p*, pero siempre la escribimos *n* (p.ej. **sham-pa** [shám^{ba}] 'es bueno' pero **yanpa** [yám^{ba}] 'está', del verbo **yan**).

Solamente hay 8 entradas que empiezan con *n*, y es curioso que tres de ellas empiezan con **neC-** y denotan partes de la boca o la nariz. Hay 61 que acaban en *n* y ocurre un total de 147 veces en las entradas principales.

Algunas palabras que empiezan con *n* son **nanum** 'aquí', **ni** 'tamal', **u nepal** 'mi lengua', **u nepkuru** 'mi nariz', **u net** 'mis dientes'.

ishko nana pokanlipa [íshko nána pokánlípa] vienen unos hombres.

nanta [nánda] *adv.* por aquí.

nanta-pa [nandába] es por aquí.

nanum [nánúm] *adv.* aquí. *Ver num.*

nepal [nébal] *si.* lengua.

ik'an i nepal [ík|an e nébal] lengua de fuego, llama.

nepkuru [nepkúru] *si.* nariz.

net *si.* diente.

i net-(na) [ínet; inétna] su(s) diente(s).

ni [ní] *s.* tamal.

ni i tz'as [ní íts|as] tamal de elote.

num [núm] *adv.* aquí.

num-pa [númba] es aquí. *Ver nanum.*

-num [num] *posp.* en, a.

wara-num [waránúm] en el río.

nana [nána] *cuan.* algunos.



O - o

La cuarta vocal. Se pronuncia como en castellano. La llamamos **o**.

A veces se confunden *o* e *u* átonas en la pronunciación, p.ej. **omon** 'tierra' puede oírse como **omun** (pero **omonti** 'abajo', donde la segunda *o* es tónica).

Hay 18 entradas que empiezan y 40 que terminan con *o* y ocurre 120 veces en las entradas principales.

Algunas palabras que empiezan con *o* son **omon** 'tierra', **u oso** 'mi cabeza', **okon** 'voy', **oshilon** 'tengo hambre'.

o v. ir, caminar.

okon [okón] voy.

on keu [ongéw] no voy.

aju [áju] fui.

on pala, unpala [umbála] ¡ve! ¡andá!
¡camina! ¡Adiós!

okami [ogámi] ¡no te vayas!

oshon [oshón] iré.

o peashu [ó peáshu; ó piáshu] ya me voy.



oltom [óldom] s. yagual.

omon [ómon] s. tierra, barro.

omon t'apa yanpa [ómon
t|ába yámba] la tierra está
barrida.

omon lumanpa [ómon lumámba] tiembla la
tierra.

omonti [omóndi] *adv.* abajo.



ona v. estar enfermo.

onakon [onakón] estoy
enfermo.

onun [ónun] s. zompopo.

opor shi *vt.* quemar.

i opor shikon [i

oborshikón] lo quemó.

ora₁ [óra] s. hoyo.

ora₂ [óra] s. hora.

orawa v. ser hora.

orawashpa [orawáshba] ya es hora.

oro [óro] s. oro.

oro-pa [oróba] es oro.

oso 1) *si.* cabeza.

i oso-(na) [iódso; iodsóna] su
cabeza.

2) *s.* (cuando se cuenta) unidad.

oso pe [osobé] dos.

oso lawa [osoláwa] tres.

oso sa [ososá] cuatro.

oso tz'ai [osots|áy] cinco.

oso wi [osowí] seis.

3) *posp comp.* encima.

u t'au i oso [ut|aw ióso] encima de mi
casa.

oshan [óshan] *adj.* tierno, verde, inmaduro.

pulash oshan [púlash óshan] plátano
verde.

oshil v. tener hambre.

oshilon [ozhilón] tengo hambre.

oshilin keu [ozhilingéw] no tengo
hambre.

oshilashu [ozhiláshu] tuve hambre.

osho v. fumar.

oshokon [ozhokón] fumo.

ota *posp comp.* fuera.

u t'au i ota [ut|aw ióta] fuera de mi casa.

oyoi [óyoy] s. poza.

P - p

Es una consonante *sham* cuyo sonido duro es como la *p* del castellano: [p]. Su sonido suave es como la *b* o *v* del castellano: [b]. La llamaremos **pepe** que suena [pébe].

A diferencia del castellano, en lenca hay palabras que *terminan* en *p* (p.ej. **amap** 'culebra', **mashap** 'zonazpote', **sap** 'ojo', **inkap** 'cerrar', **t'ap** 'barrer', **tz'otap** 'alcanzar'). Hay 27 entradas que empiezan y 7 que acaban con *p* y en total ocurre 69 veces en las entradas principales.

Algunas palabras que empiezan con *p* son **pinani** 'nosotros', **pis** 'uno', **pe** 'dos', **pulash** 'plátano', **putum** 'lengua', **u po-na** 'mi pierna', **puka** 'grande', **pakon** 'duermo', **pason** 'me levanto', **pirtz'on** 'brinco', **piton** 'me caigo' **pokon** 'vengo'.

pa v. dormir.

pakon [pakón] duermo.

pan keu [pangéw] no duermo.

pa okon [paokón] voy a dormir.

para v. tapiscar.

parakon [parakón] tapisco.

pas v. pararse, ponerse de pie, levantarse.

pason [pasón] me levanto.

pasa [pádsa] levántate.

patkin [pátkin] s. hacha.



patush [pádush] s. pato. Ver **wal-patush**.

pat'iwa v. soñar.

pat'iwakon

[pát'iwakón]
sueño (yo).

pe [pé] *cuan.* dos.



oso pe [osobé] dos (de cualquier cosa), 'dos cabezas'.

wati pe [wátipé] dos veces.

peni [péni] dentro de dos días, pasado mañana.

pele *si.* hermana mayor, tía paterna.

i pele-(na) [ibéle; ibeléjna] su hermana etc.

-pere *sufijo.* hembra. Ver **map'it-pere**;

shushu-pere.

pi *pron clít.* 1) *posesivo.* nuestro, -a, -os, -as.

pi lanke [pilánge] nuestra madre.

2) *objeto.* nos.

pi sheyanpa [pizheámba] nos quiere.

3) *complemento de posposición.* nosotros, -as.

pi-ten [píden] con nosotros.

pilil [pílil] s. ceniza.

pinani [pináni] *pron.* nosotros, -as.

pirtz' v. saltar, brincar.

pirtz'a [pírts'a] ¡brinca!

pirtz' kokon [pir(ts)kokón] voy a saltar.



pis *cuan.* un, uno etc.

yasha pis [yázha bís] un día.

wati pis [wáti bís] una vez.

siri pis-pa [síri bísba] es una estrella.

pulan pis-pa [púlan bísba] es (¿o hace?) un año.

pit v. caer.

piton [pitón] me caigo.

pitin keu [pídín géw] no me caigo.

pitami [pidámi] no te caigas.

pitú [pídu] *adv.* hoy.

po₁ v. venir.

pokon [pokón] vengo.

mapila [mabíla] ¡ven!

poshon [poshón] vendré.

po₂ *si.* pierna.

i po-na [ibójna] su pierna.

pola *adj.* gordo.

k'akau pola [k'ákau bóla] cacao gordo.

po-puka *si.* muslo.

i po-puka-na [ibojpugána] su muslo.



porpor [pórpor] s. cusuco.

poshi *vt.* aguardar.

i poshikon [iposhikón] lo aguardo.

potan [pótan] *adj.* liso.

potapota [podabóda] todo liso.

puka *adj.* grande.

nepkuru puka [nepkúru búga] nariz grande.

pulan [púlan] s. año.

putan pis-pa [púlan bísba] hace un año.



pulash [púlash] s. plátano.

pulash oshan [púlash óshan] plátano verde.

pulash shela [púlash shéla] plátano maduro.

pulash-ta [puláshta] s. platanal.

putum [púdum] s. lengua.

P' - p'

Una consonante *t'oa* que suena como la *p* seguida por una parada en la voz: [p|]. La llamaremos **ap'a**.

Solamente hay 2 entradas que empiezan *p'* y 3 que la contienen en las entradas principales. Ninguna palabra termina en *p'*.

p'orosh [p|órosh] s. tusa.

p'urush [p|úrush] s. pinol, harina.

ima-p'urush [íma p|úrush] harina de maíz.



R - r

Suena entre la *r* y la *rr* castellanas. La llamaremos **ere**.

Nomás 8 entradas empiezan y 7 acaban con *r* y ocurre un total de 56 veces en las entradas principales.

Algunas palabras que empiezan con *r* son **romon** 'como' y **ruison** 'me siento'.

ratz'a [ráts|a] *adj.* hinchado.

ratz'a yanpa [ráts|a yámba] está hinchado.

rayu [ráyu] *s.* relámpago. *Ver shorayu.*

rish [rísh] *s.* hilo.

rishkin [ríshkin] *s.* malacate.

rom *vt.* comer.

i romon [iromón] lo como, lo estoy comiendo.

i roma [iróma] ¡cómelo!

i romashu [iromáshu] lo comí.

roman shikau [róman shigáw] estaba comiendo.

romkin [rómgín] *s.* comida.

ruis *v.* sentarse.

ruison [ruysón] me siento.

ruisa [ruízha] ¡siéntate!

ruku [rúgu] *adj.* corto. *Ver waruku.*



S - s

Es una consonante *sham* cuyo sonido duro es como la *s* del castellano: [s].

Su sonido suave casi no existe en castellano y es como una *z* inglesa a veces africada (precedida por una especie de *d*: en la pronunciación figurada la mostramos como [ds]).

La llamaremos **sese** que suena como [sédse].

Hay 24 entradas que empiezan y 7 que acaban con *s*, que en total ocurre 48 veces en las entradas principales. (Como veremos, *s* es menos frecuente que *sh*.)

Algunas palabras que empiezan con *s* son **sa** 'cuatro', **sai** 'mar', **sia** 'mujer', **siri** 'estrella', **suat** 'sombrero', **sun** 'árbol', **u sap** 'mi ojo'.



sau-wewe matatillo.

saut'u [sáwt|u] s. hamaca.

ruisa saut'u [ruízha sáut|u] ¡siéntate en la hamaca!

sa [sá] *cuan.* cuatro.

oso sa [ososá] cuatro (de cualquier cosa).

sai [sáy] s. mar.

sai-shok'in [sáy shók|in] pescado de mar.

sai i putum [sáy i púdum] idioma del mar, lenca salvadoreño (neologismo).

sanawa v. tener miedo.

sanawakon [sanawakón] tengo miedo.

sap 1) *si.* ojo.



i sap-(na) [ídsap; idsápna] su ojo.

i sap kan yepa [ídsap gan yéba] no tiene (sus) ojos, ciego.

2) ojo (de agua).

wal i sap [wál idsap] ojo de agua.

sapa [sába] s. sombra.

sapa shikanpa [sába zhikámba] hace sombra.

ishko i sapa [íshko idsába] sombra de alguien.

sap-shuma *si.* ceja.

i sap-shuma [ídsap shúma] sus cejas.

sap-tz'atz'a *si.* párpado.

i sap-tz'atz'a [ídsap ts|áts|a] sus párpados.

sau [sáw] s. matate.

sea [séya] s. grano, semilla.

ima-sea [íma dséya] grano de maíz.

sean [séyan] *adj.* alentado.

sean yanpa [séyan yámba] está alentado.

selakapu [selakápu] *int.* Buenos días.

si [sí] s. comején.

sia [síya] 1) s. mujer, hembra.

sia yu-wewe [sía yuwéwe] muchacha.

2) *si.* mujer, esposa.

i sia-(na) [idsíya; idsiyána] su esposa.

3) [female (human)] *sufijo.* hembra (humana). Ver **-pere**; **moso-sia**.

sima v. sonar.

simakanpa [símakámba] está sonando.

sinka [sínga] *adj.* negro.

siri [síri] s. estrella.

Siri Puka [síri búga] Venus (gran estrella).

sirishir [sirízhir] s. mosca.

sisis [sísis] s. camarón.

so-wara [sojwára] s. taparrabos.

soyoyo [soyóyo] s. escorpión.



suat [súwat] s. 1) palmera.

2) sombrero.

suman [súman] *adv.* ayer.

sun [sún] s. 1) árbol, palo,

madera. [bench, stool]
2) banca, taburete.

-sun *sufijo*. palo de.

k'ama-sun [k|áma dsún] palo de morro.
mal-sun [mal sún] roble.



Sh - sh

Es una consonante *sham* cuyo sonido duro es como la *sh* del inglés: [sh] en la pronunciación figurada. A veces se oye africada, algo como la *ch* castellana.

Su sonido suave casi se parece a la *y* (o *ll*) castellana de *yuca*, *lleno* etc. y sin embargo no es igual que la *y* lenca. En la pronunciación figurada mostramos este sonido como [zh].

La llamaremos **shishi** que suena como [shí(d) zhi].

Hay 47 entradas que empiezan y 10 que acaban con *sh*, que en total ocurre 100 veces en las entradas principales. Es bastante más frecuente que *s*.

Algunas palabras que empiezan con *sh* son **sho** 'lluvia', **shok'in** 'pez, pescado', **shuli** 'frijoles', **sham** 'bueno, bien', **shoko** 'blanco', **sheyon** 'lo quiero', **i shikon** 'lo hago', **shilon** 'me muero', **shakinikon** 'hablo'.

shasha [shásha] s. paja.

shaya [sháya] s. pepesca.



shela *adj.* maduro.

shela yanpa [shéla yámba] está maduro.

shik'a shela [shí^k|a zhéla] aguacate maduro.

shey *vt.* querer, desear, amar.

i sheyon [izhe^{yón}] lo quiero.

i shen keu [izhengéw] no lo quiero.

u sheya [uzhéya] ¡quíreme!

i sheshon [izheshón] lo querré.

sheyin [shé(yi)n] s. amor.

shi *vt.* hacer.

i shikon [izhikón] lo hago.

i shin keu [izhingéw] no lo hago.

i shika [izhíga] ¡hazlo!

i shikami [izhigámi] ¡no lo hagas!

i shiu / i shiashu [izhíw; izhiáshu] lo hice, lo he hecho.

i shi kokon [izhi gokón] lo voy a hacer.

shik [shík] s. chile.

shikal [shígal] s. tarro.

shikit [shígit] s. canasto, cesta.

shiku *si.* marido.

i shiku-(na) [izhígu; izhigúna] su marido.

shik'a [shí^k|a] s. aguacate.



shil 1) *v.* morir.

shilon [shilón] muero.

shilashpa [shiláshba] murió.

shila yanpa [shíla yámba] está muerto.

sha [shá] s. leña.

shakin [shágin] s. plática, habla.

shakini *v.* hablar.

shakinikon [shaginikón] hablo.

shakinin keu [sháginin géw] no hablo.

shakinika [shaginíga] ¡habla!

shakinikami [sháginigámi] ¡no hables!

shal [shál] s. ocote, pino.



sham [shám] 1) *adj, adv.* bueno, limpio, claro.

wal sham-pa [wál shám^{ba}] el agua es limpia.

2) *adv.* bien.

sham maripo [sham marípo] Buenas tardes.

shaman *cuan.* mucho(s).

ishko i shaman [ishko ishamán] mucha gente.

sho i shaman-na [sho ishamánna] mucha lluvia.

ushika i shaman-na [ushíga ishamánna] mucho viento.

shamto [shám^{do}] *adj.* malo.

shamtoa-pa [shamdoába] es malo.

shara [shára] s. zacate.

2) *vt.* matar.

i shilon [izhílon] lo mato.

i shilin keu [izhílin géw] no lo mato.

i shila [izhíla] ¡mátalo!

i shilami [izhilámi] ¡no lo mates!

i shilashu [izhiláshu] lo maté.

washa shilkin [wázha zhílgín] matar un animal.

shilan [shílan] *adj.* triste.

shilan yanpa [shílan yámba] está triste.

shiwin [shíwin] *s.* barro, arcilla, pared.



sho [shó] *s.* lluvia.

sho i shaman-na

[sho

ishamána] mucha lluvia.

sho mishan / sho omishmish [sho

míshan; sho ómishmish] llovizna.

sho shi *v comp.* llover.

sho shikanpa [shozhikámba] llueve.

shoko 1) *adj.* blanco.

ima shoko [íma zhógo] maíz blanco.

ke shoko [ké zhógo] piedra blanca, tepetate.

2) *si.* abuelo.



u shoko-na [uzhogóna] mi abuelo.

shok'in [shók'in] *s.*

pez, pescado.

sai-shok'in

[sáyshó*in] pescado de mar.

shomon [shómon] *s.* tormenta, temporal.

sho-rayu [shoráyu] *s.* relámpago. *Ver rayu.*

shoshima *v.* tronar.

shoshimakampa [shozhimakámba] trueno.

shoyo [shóyo] *s.* olla.

shoyo-wewe [shóyo wéwe] olla pequeña.

potapota-pa shoyo-na [podabodába shoyóna] es lisa la olla.

shu shi *vt.* 1) oler.

2) besar.

i shu shikon [izhu zhikón] lo huelo; lo beso.

i shu shika [izhu zhíga] ¡huelelo! ¡bésalo!



shua [shúwa] *s.* coyote.

shuli [shúli] *s.* frijol(es).

shuma *si.* barba, vello, pluma, ala.

i shuma [izhúma] his beard.

Ver inshuma; washuma.

shunshun [shúnshun] *s.* vagina.

shuray *v.* cantar.

shurayon [shurayón] canto.

kashlan-keu shurayashpa [káshlan géw shureáshba] ya cantó el gallo.

shuri [shúri] *s.* ardilla.

shushu [shúzhu] *s.* perro.

shushu-pere [shúshu bére] perra.



T - t

Es una consonante *sham* cuyo sonido duro es como la *t* del castellano: [t]. Su sonido suave es como la *d* del castellano: [d]. La llamaremos **tete** que suena [téde].

(Posiblemente a veces la *t* sonaba como sibilante, p.ej. en **u net-na** 'mis dientes' y **u tokoro-na** 'mis orejas', y la *t* suave entre vocales se podía acercar a una [r] como en **teketi shikon** 'yo trabajo', variante de **teket shikon**.)

En lenca hay palabras que terminan en *t*. Hay 26 entradas que empiezan y 9 que acaban con *t* y en total ocurre 80 veces en las entradas principales.

Algunas palabras que empiezan con *t* son **ta** 'milpa', **teket** 'trabajo', **tete** 'tortilla' o 'anciana', **tumi** 'dinero', **i talikon** 'lo bebo'.

ta [tá] s. milpa.
u ta-(na) [úda; udá; udána] mi milpa.

-ta *sufijo*. plantación de. Ver **pulash-ta**.

taki [tági] *cuan*. cuánto.
taki u mikanmi? [tági umikánmi]
¿cuánto me das?

taku [táku] s. mitad, medio.
k'in i taku [k'in i dáku] la mitad del camino.
yash-taku [yazhdáku] mediodía.
wela-taku [wéla dáku] medio amanecido, medianoche. Ver **wel**.



tali vt. beber.
wal talikon [wál dalikón] bebo agua.
talin keu [tálin géw] no bebo.
taliashu [taliáshu] bebí.
talika [talíga] ¡bebe!
talikami [taligámi] ¡no bebas!

talkin [tálgín] s. beber, bebida.

tapu v. rozar (monte).
tapukon [tabukón] rozo.

tara [tára] s. techo, tasacual. Ver **watara**.

teket 1) s. trabajo.
teket-na [tegétna] el trabajo.
2) v. trabajar.

teketon [tegetón] trabajo (yo). Ver **teket shi**.

teket shi v. trabajar.
teket shikon [teget shikón] trabajo (yo). Ver **teket**.

tem [tém] s. piojo.

-ten [ten; den] *posp.* con.
u-ten [úden] conmigo.
masti-ten [mastíten] con el machete.
i asha-ten yanpa [yazhaden yámba] está con fiebre.

tenmaskin [tenmáskin] s. peine.

tete₁ [téte] s. tortilla (de maíz).



tete₂ [téde] 1) s. anciana.
2) *si*. abuela.
i tete-(na) [idéde; idedéjna] su abuela.

-ti *posp.* a, hacia.
u-ti amika [utiamíga] ¡véndeme(lo) a mí!
Ver **-k'ati**; **omonti**; **ewenti**.

tikish s. zorrillo.

tina [tína] *adj.* seco.

titz'e *si*. frente, cara.
i titz'e [idíts|e] su cara.

-to *sufijo*. negación. Ver **ch'isto**; **shamto**; **imato** (?).

tokoro *si*. 1) oreja.
i tokoro-(na) [idogóro (idsogóro) / idogoróna (-ds-)] su oreja.



2) asa.

tomati [tomáti] s. tomate.

tonin kepa [tónin géba] *adj.* amargo. Ver **tonka**.

tonka [tóngá] s. dulce (de caña).

tua v. bañarse.
tuakon [tuakón] me baño.
tuaka [tuága] ¡báñate!

tul *vi.* nacer.
tulon [tulón] nazco.
tulau [tuláw] nací.
tula [túla] s. polvo.
tulkin [túlgín] s. nacimiento.



tumi [túmi] s. dinero,
moneda.
tuya *adj.* nuevo, joven.
ima tuya [íma dúya] maíz
nuevo.

T' - t'

Una consonante *t'oa* que suena como la *t* seguida por una parada en la voz: [t |]. La llamaremos **at'a**.

Hay 11 entradas que empiezan *t'* y ocurre un total de 18 veces en las entradas principales. Ninguna palabra termina en *t'*.

Algunas palabras que empiezan con *t'* son **t'au** 'casa', **u t'ani** 'mi padre' y **t'oa** 'herido'.

t'ani *si.* padre.

i t'ani [it|áni] *su* padre.



t'ant'an *si.* cuello.

i t'ant'an [it|ánt|an] *su* cuello.

t'ap *vt.* barrer.

i t'apkon [it|apkón] *lo* barro.

t'apa yanpa [t|ába yámba] *está* barrido.

t'apkin [t|ápkín] *s.* escoba.

t'au [t|áw] *s.* casa.

u t'au kayon [ut|aw gayón] *tengo* (mi) casa.

t'au i oso [t|áu ióso] *cumbrera,* cabeza de la casa.

t'em [t|ém] *si.* 1) pico.

2) pene.

i t'em-na [it|émna] *su* pene.

t'i ^{III} *vt.* cortar.

i t'ijion [it|ijyón] *lo* corto (yo).

i t'in keu [it|ingéw] *no lo* corto.

i t'ia [it|ía] ¡córtalo!

i t'iashu [it|iáshu] *lo* corté.

t'ia yanpa [t|ía yámba] *está* cortado.

t'ili [t|íli] *adj.* pesado.

t'ili-pa [t|ilíba] *es* pesado.

t'ili yepa [t|íli yéba] (es) ligero.

t'ishkin [t|íshkin] *s.* arco.

t'oa [t|oa] *adj.* herido.

t'oa yanpa [t|óa yámba] *está* herido.

t'ut'u [t|út|u] *s.* pulga.



Tz' - tz'

Una consonante *t'oa* que suena como [ts] seguida por una parada en la voz: [ts|]. La llamaremos **atz'a**.

Hay 24 entradas que empiezan *tz'* y ocurre un total de 46 veces en las entradas principales. Ninguna palabra termina en *tz'*.

Algunas palabras que empiezan con *tz'* son **tz'ai** 'cinco', **tz'imtz'im** 'pájaro', **tz'upa** 'noche', **tz'irishki** 'pequeño'.

tz'a *si.* hermano/a menor.

i tz'a-(na) [íts|a; its|ájna] *su* hermano/a pequeño/a.

pi tz'a-pa [pits|ába] *es* nuestro/a hermanito/a.



tz'ai [ts|áy] *cuan.* cinco.

oso tz'ai [osots|áy] cinco (de cualquier cosa).

tz'akaya [ts|akáya] *s.* barro, lodo.

tz'ana [ts|ána] *adj.* frío.

tz'anawa *vi.* amanecer, ser mañana.

tz'anawanpa [ts|anawámba] *es* de mañana.

tz'as [ts|as] *s.* elote.

ima-tz'as [imáts|as] *elote* de maíz.

ni i tz'as [ní íts|as] *tamal* de elote.

tz'atz'a [ts|áts|a] *si.* piel, corteza, cáscara.

i tz'atz'a [its|áts|a] *su* piel.

tz'ayan [ts|áyan] *adj.* verde, azul.

-tz'e [-ts|e] *sufijo.* hueso.

tz'elka [ts|élgá] *s.* zancudo.

tz'epe [ts|ébe] *s.* sal.

tz'ewe [ts|éwe] *s.* tacuacín.

tz'i ^{III} *vt.* mojar, lavar.

i tz'ijon [its|ijón] *lo* lavo.

tz'imtz'im [ts|ímts|im] *s.* pájaro.



tz'irishki [ts|iríshki]

adj. pequeño.

tz'irishki-pa

[ts|irishkíba] *es* pequeño.

tz'itz'a [ts|íts|a] *s.* gusano.

tz'iwan [ts|íwan] *s.* ayote.

tz'o *si.* cola.

i tz'o-(na) [íts|o, its|ójna] *su* cola.

tz'otap *vt.* alcanzar.

i tz'otapon [its|otapón] *lo* alcanzo.

tz'ui₁ [ts|úy] *adj.* pachón.

tz'ui₂ [ts|úy] *s.* algodón.

tz'ukin *si.* teta.

i tz'ukin [its|úgin] *su* teta.

tz'upa *vi.* anochecer, ser noche.

tz'upakanpa [ts|úbakámba] *es* noche.

tz'upashpa [ts|ubáshba] *ya* es noche.

tz'upatz'upa [ts|úbats|úba] *s.* nube, niebla.

tz'uru [ts|úru] *si.* garganta, voz.



U - u

La quinta vocal. Se pronuncia como en castellano. La llamamos **u**.

A veces se confunden *o* e *u* átonas en la pronunciación (véase *o*).

Tras vocales *u* forma un diptongo ([aw], [ew], [iw]), como en **au** 'hoja, zorra', **t'au** 'casa', **kashlan-keu** 'gallo', **i shiu** 'lo hice'.

La *palabra u* es el pronombre de primera persona singular que se pone delante de sustantivos (**u lanke** 'mi madre'), verbos (**u sheyanpa** 'me quiere') y posposiciones (**u-ten** 'conmigo').

El *sufijo -u* añadido a verbos indica un sujeto de primera persona en verbos (**romu** o **romashu** 'comí', **yanu** 'estoy', **romin keu** 'no estoy comiendo' etc.) excepto donde esto se expresa con **-on** (en el presente y futuro regulares, p.ej. **romon** 'estoy comiendo', **rom kokon** 'comeré').

Hay 11 entradas que empiezan y 33 que terminan con *u* y ocurre 130 veces en las entradas principales.

Algunas palabras que empiezan con *u* son **unani** 'yo', **ushika** 'viento', **ulikon** 'bailo'.

u *pron clit.* 1) *posesivos.* mi(s).

u lanke [uláŋge] mi madre.

2) *objeto.* me.

u sheyanmi [uzheánmi] me quieres.

3) *complemento de posposición.* mí.

u-ten [úden] conmigo.

ulan [úlan] *adj.* sucio.

uli *v.* bailar.

ulikon [ulikón] bailo.

ulin keu [ulin géw] no bailo.

ulika [ulíga] ¡baila!

ul kokon [ulgokón] voy a bailar.

ulkapara [ulgapára] *s.* bailador.

ulkin [úlgin] *s.* baile.

um *vt.* desgranar.

ima umon [íma umón] desgrano maíz.

unani [unáni] *pron.* yo.

uno *pron intensivo.* yo.

uno-pa [unóba] soy yo.

uno rau [únoráw] yo mismo.

unpala [umbála] *imperativo.* vete, date prisa, adiós. *Ver o, mapila.*

ushika [ushíga] *s.* 1) viento.

ushika yanpa [uzhíga yámba] hay viento.

ushika i shaman-na [uzhíga ishamánna] mucho viento.

2) reuma.

utun [údun] *s.* hogar.



W - w

Semivocal que suena como *gu*, *gü* o *hu* en castellano. La llamaremos **we**.

Cuando se encuentra entre dos vocales, el sonido de *w* se debilita a menudo, llegando hasta la neuralización. Por ejemplo es imposible decir si es más "correcto" escribir la palabra para 'huevo' como **kuwa** o **kua**, porque ambas pronunciaci3nes est3n documentadas. Optamos por la grafía **kua**, y en la pronunciaci3n figurada una [w] cuya pronunciaci3n es opcional se indica así: [síva].

Hay 35 entradas que empiezan con *w* y ocurre un total de 59 veces en las entradas principales.

Algunas palabras que empiezan con *w* son **wal** 'agua', **wara** 'río', **wati** 'caite' y **u washaka** 'mi pie'.

wa ^{III} vt. llamar.

i wajion [iwajión] le llamo.

ma wajion [mawajión] te llamo.

wai pron. pertenencia.

u wai-pa [uwáyba] es mío.

ma wai-pa [mawáyba] es tuyo.

wakash [wágash] s. vaca, ganado.

wakot'a [wakót|a] adj. alto.

wakot'a-pa [wakot|ába] es alto. Ver **kot'a**.



wal [wál] s. agua.

wal asha [wál ázha] agua caliente.

wal sham-pa [wál shám|pa] el agua es limpia.

wal i sap [wál ídsap] ojo de agua.

wala [wála] s. mapachín.

wal-patush [wal-bádush] s. pato de agua.

walshil v. tener sed.

walshilon [walzhilón] tengo sed.

waltal [wálda|l] adj. borracho.

wank'ama si. hombro.

i wank'ama [iwank|áma] su hombro.

wapala [wapála] s. raíz.

war vt. amarrar.

i waron [iwarón] lo amarro.

i wara [iwára] ¡amárralo!

wara yanpa [wára yám|ba] está amarrado.

wara₁ [wára] s. río.

wara₂ [wára] s. guara (pájaro).

wara₃ amarrado. Ver **war**.

wara-yu [waráyu] s. quebrada.

waruku [warúgu] adj. bajo. Ver **ruku**.

washa₁ [wázha] s. 1) carne.

2) animal.

washa₂ [wázha] s. mezcal.

washaka si. pie.

i washaka-(na) [iwashága; iwashagána] su pie.

washaka-kumam si. dedo del pie.

i washaka-kumam [iwashága gú|mam] el dedo de su pie.

washa-wal [washáwal] s. caldo.

washkin [wáshkin] s. cuchara, cucharón.

washuma si. vello corporal.

i washuma [iwashúma] su vello.

wat [wát] s. caña de azúcar.

watara [watára] s. horcón. Ver **tara**.



wati₁ s. caite, sandalia.

wati-na [watíj|na] el caite, los caites.

wati₂ [wát|í] s. vez.

wati pis-(pa) [wát|í bís|ba] una vez.

wel v. amanecer.

welashpa [weláshpa] ya amanece.

wela-num [welán|um] al amanecer.

wela-taku [wéla dáku] medio amanecido, medianoche.

wele [wéle] adv. mañana.

wesan

wesan [wésan] *adj.* rojo.

ima wesán [íma wésan] maíz rojo.

wesha [wézha] *s.* luz.

weshle [wéshle] *s.* miel.

-wewe [wéwe] *sufijo.* (diminutivo).

kashlan wewe [káshlan wéwe] pollito.

yu-wewe [yu-wéwe] muchachito.

wi [wí] *cuan.* seis.

oso wi [osowí] seis (de cualquier cosa).

wiri [wíri] *s.* periquito.



Y - y

Semivocal que suena como y o // en castellano. La llamaremos **ye**.

Cuando se encuentra entre dos vocales, el sonido de y se debilita a menudo, llegándose hasta la neuralización. Por ejemplo es imposible decir si es más "correcto" escribir la palabra para 'mujer' como **siya** o **sia**, porque ambas pronunciaciones están documentadas. Lo mismo sucede con 'semilla, grano' que es **sea** o **seya**. Optamos por las gráficas **sia** y **sea**, y en la pronunciación figurada una [y] cuya pronunciación es opcional se indica así: [kú^wa].

Hay 15 entradas que empiezan con y y ocurre un total de 38 veces en las entradas principales.

Algunas palabras que empiezan con y son **yam** 'cangrejo', **yasha** 'sol' y 'día', **yolo** 'zapote', **yu-wewe** 'muchachito', **yolokon** 'estoy contento, me río'.



yam [yám] s. cangrejo.

yan v. estar.

yanu [yánu] estoy.

shila yanpa [shíla yámba] está muerto.

sham yanpa [sham yámba] está bueno.

nanum yanu [nánum yánu] estoy aquí.

yasha-ten yanpa [yázhaden yámba] está con fiebre.

yanau [yánaw] s. lagarto, cocodrilo.

yapishko [yapíshko] s. abeja.

yasha [yázha] s. 1) sol.

yasha ata peashpa [yázha atapeáshba] ya sale el sol.

yasha aptakanpa [yázha aptakámba] se pone el sol.

yasha-na laiijakanpa [yashána layjakámba] sale el sol.

2) día.

yasha pis [yázha bís] un día.

yash-taku [yazhtáku] s. mediodía.

yash-takuashpa [yazhtakuáshba] ya es mediodía.

yoa [yó^wa] s. tabaco.

yojan [yójan] adv. mucho.

yolo₁ v. reír, estar contento.

yolokon [yolokón] río, estoy contento.

yolo₂ [yólo] s. zapote.



yu [yú] 1) s. muchacho, joven.

yu-na [yúna] el joven.

2) sí. hijo.

i yu-(na) [íyu; iyúna] su hijo.

3) adj. joven.

yu yanpa [yuyámba] está joven.

yua [yú^wa] s. cera.

yuk'in [yúk|in] s. cántaro.

yu-sia [yusíya] s. muchacha, hija.

i yu-sia-(na) [iyusíya; iyusivána] su hija.

yu-wewe [yuwéwe] s. muchachito.

Vocabulario

CASTELLANO-LENCA

A - a

a -k'ati; -num; -ti. **al amanecer** wela-num.

a dónde kinto. **¿a dónde vas?** kinto okanmi?

abajo omonti.

abeja yapishko.

abrir inkolo. **ábrelo** i inkoloka. **lo abro** i inkolokon.

abuela tete.

abuelo shoko.

acabar inar shi. **acabo** inar shikon.

achiote awalk'e.

acordarse *Vea RECORDAR.*

¡Adiós! Unpala!

agua wal. **agua caliente** wal asha. **el agua es limpia** wal sham-pa

aguacate shik'a. **aguacate maduro** shik'a shela.

aguardar poshi. **lo aguardo** i poshikon.

ahora inshalin.

ala shuma.

alacrán soyoyo.

alcanzar tz'otap. **lo alcanzo** i tz'otapon.

alentado sean.

aleta kal.

algo kasa.

algodón tz'ui.

algunos nana.

alto wakot'a.

allí anta; anum; inum.

amanecer tz'anawa, wel. **al amanecer** wela-num.

amar shey. **lo amaré** i sheyshon. **lo amo** i sheyon.

amargo tonin kepa.

amarillo ku.

amarrar war. **¡amárralo!** i wara. **amarrado** wara. **lo amarro** i waron.

amor sheyin.

anciana tete.

anciano koko.

animal washa.

anochecer tz'upa.

año pulan.

apagado imu.

aporrar mash. **aporrar maíz** ima mashkin.

apretar lakay. **¡apriétalo!** i lakaya. **lo apretaré** i lakashon.

aquí nanum; num. **por aquí** nanta.

araña katu.

árbol sun.

arco t'ishkin.

arcilla shiwin.

ardilla shuri.

arena mishea.

arriba ewenti.

arrojar el shi. **lo arrojo** i el shikon.

asa tokoro.

asar kel. **lo aso** i kelon.

así ito. **así es** ito-pa. no es **así** ito yepa.

ayer suman.

ayote tz'iwan.

azul tz'ayan.

B - b

bailador ulkapara.
bailar uli. ¡**baila!** ulika. **bailo** ulikon. **no bailo** ulin keu.
baile ulkin.
bajo waruku.
banca sun.
bañarse tua. ¡**bañate!** tuaka. **me baño** tuakon.
barba shuma.
barrer t'ap. **la tierra está barrida** omon t'apa yanpa. **lo barro** i t'apkon.
barro omon; shiwin; tz'akaya.
beber tali. ¡**bebe!** talika. **beber, bebida** talkin. **bebí** taliashu. **bebo agua** wal talikon. ¡**no bebas!** talikami. **no bebo** talin keu.

besar shu shi. ¡**bésalo!** i shu shika. **lo beso** i shu shikon.
bien sham.
bigote inshuma.
blanco shoko.
boca intz'atz'a.
bonito ch'is.
borracho waltal.
bostezar inkala. **bostezo** inkalakon.
brazo kal.
brincar pirtz'. ¡**brinca!** pirtz'a.
bueno sham. **Buenas tardes** sham maripo. **Buenos días** selakapu.

C - c

caballo kayo.
cabeza oso. (*cuando se cuenta = unidad*). **cabeza de la casa** (*cumbrera*) t'au i oso.
cacao k'akau. **cacao gordo** k'akau pola.
caer(se) pit. **me caigo** piton. **no me caigo** pitin keu. **no te caigas** pitami.
caite wati.
calabaza malu.
caldo washa-wal.
calentura asha.
caliente asha.
calvo i ala kan yepa; kolo.
cama le.
camarón sisís.
caminar o.
camino k'in.
camisa leke.
canasto shikit.

cangrejo yam.
cantar shuray. **canto** shurayon.
cántaro yuk'in.
caña (*de azúcar*) wat.
cara titz'e.
carne washa.
casa t'au.
cáscara tz'atz'a.
casco kumam.
ceja sap-shuma.
ceniza pilil.
cera yua.
cerdo map'it. **cerda** map'it-pere. **puerco montés** map'it-kotan.
cerrar inkap. **lo cierro** i inkapon.
cerro era.
cesta shikit.
chile shik.

chupar mutz'ú. **lo chupo** i mutz'ukon.
ciego i sap kan yepa.
cinco tz'ai. (*de cualquier cosa*) oso tz'ai.
claro sham.
cocodrilo yanau.
cola tz'ó.
comal kelkin.
comején si.
comer rom. **¡cómelo!** i roma. **lo comí** i romashu. **lo como, lo estoy comiendo** i romon.
comida romkin.
cómo kisha. **¿cómo es?** kisha-pa.
comprar liwa. **compro frijoles** shuli liwakon. **lo compraré** i liwa kokon. **lo compré** i liwashu. **lo compro** i liwakon. **no lo compro** i liwan keu
con -ten. **con el machete** masti-ten. **con él/ella** i-ten. **con ellos/as** a-ten. **con nosotros** pi-ten. **con ustedes** ki-ten. **conmigo** u-ten. **contigo** ma-ten.
contento: estar contento yolo. **estoy contento** yolokon.

corazón mapil.
correr meayi. **corro** meayikon. **no corras** meayikami.
cortar t'i^{III}. **¡córtalo!** i t'ía. **lo corté** i t'íashu. **lo corto** i t'íjon. **no lo corto** i t'in keu'i.
corto ruku.
coser k'or. **coso sombreros** suat k'oron.
cobija lashiupkin.
coyote shua.
cresta ch'orch'a.
cuándo kasora. **¿Cuándo vendrá?** Kasora poshanpa?
cuánto taki. **¿Cuánto me das?** Taki u mikanmi?
cuatro sa. (*de cualquier cosa*) oso sa.
cuchara, cucharón washkin.
cuello t'ant'an.
culebra amap.
culo miri.
cumbo k'ama-lolsa.
cumbreira t'au i oso.
cuñado eme.
cusuco porpor.

D - d

dar mi. **dame** u mika. **no te lo doy** ma min keu. **te lo doy** ma mikon.
decir ay. **digo** ayon. **dije** ayau. **no digo** ayin keu.
dedo (*de la mano*) koshaka-kumam. (*del pie*) washaka-kumam.
delgado konko.
desear shey.
desde -k'ati.
desgranar um. **desgrano maíz** ima umon.
desnudo ekolo.
desyerbar muntawa. **desyerbo la milpa** muntawakon.

día yasha. **dentro de dos días, pasado mañana** peni. **dentro de tres días** lawani.
diente net.
dinero tumi.
doblar la milpa kut. **dobla la milpa** kutanpa.
dónde anum; kinum. **de dónde** kinta. **¿de dónde vienes?** kinta pokanmi.
dormir pa. **duermo** pakon. **no duermo** pan keu.
dos pe. (*de cualquier cosa*) oso pe. **dos veces** wati pe.
dulce (*de caña*) tonka.

E - e

el -na. **el hombre** ishko-na.

él, ella i; inani; ino. **a él, ella** i. **es él, ella** ino-pa.

ellos, -as a; anani.

elote tz'as. **elote de maíz** ima-tz'as.

en -k'ati; -num. **en el río** wara-num. **en el/al agua** wal-k'ati. **en ninguna parte** kinunanka. **en/a mi casa** u t'au-k'ati.

enagua lamakin.

encima oso. **encima de mi casa** u t'au i oso.

enfermo: estar enfermo ona. **estoy enfermo** onakon.

enterrar lat'u^{III}. **lo enterré** i lat'uju. **lo entierro** i lat'ujon.

entrar apta. **¡entra!** aptaka. **entro** aptakon. **no entro** aptan keu.

es -pa.

escoba t'apkin.

escuchar eni. **lo/la escucho** i enikon.

esposa sia.

estar yan. **estoy aquí** nanum yanu.

estornudar kosho shi. **estornudo (yo)** kosho shikon.

estrella siri.

excremento mam.

F - f

feo, ch'isto.

fiebre asha. **está con fiebre** i asha-ten yanpa.

flaco konko.

frente titz'é.

frijol(es) shuli.

frío tz'ana.

fuego ik'an.

fuera ota. **fuera de mi casa** u t'au i ota.

fui *Vea: IR.*

fulano, -a k'ula-na.

fumar osho. **fumo** oshokon.

G - g

gallina kashlan; kotan-pere. **gallina de monte** kotan-kashlan.

gallo kashlan-keu.

ganado wakash.

garganta tz'uru.

garrobo mer.

gato mistu. **gato de monte** kotan-mistu.

gavilán muk'ika.

golpear mash.

gordo pola.

grande puka.

grano sea. **grano de maíz** ima-sea.

guacal k'ama.

guineo inkinya.

gusano tz'itz'a.

H - h

habla shakin.

hablar shakini. **¡habla!** shakinika. **hablo** shakinikon. **¡no hables!** shakinikami. **no hablo** shakinin keu.

hacer shi. **hace un año** pulan pis-pa. **¡hazlo!** i shika. **lo hago** i shikon. **lo hice, lo he hecho** i shiu. **lo voy a hacer** i shi kokon. **¡no lo hagas!** i shikami. **no lo hago** i shin keu.

hacia -ti.

hacha patkin.

hamaca saut'u.

hambre: tener hambre oshil. **no tengo hambre** oshilin keu. **tengo hambre** oshilon. **tuve hambre** oshilashu.

harina (*de maíz*) p'urush.

hembra (*animal*) -pere. (*humana*) sia, -sia.

herido t'oa.

hermana (*mayor*) pele. (*menor*) tz'a.

hermano (*mayor*) ko. (*menor*) tz'a.

hígado mutz'u.

hija yu-sia.

hijo yu.

hilo rish.

hinchado ratz'a.

hogar (*casa*) t'au. (*fuego*) utun.

hoja au. **hoja de maíz** ima-au.

hombre ishko.

hombro mun; wank'ama.

hora ora. **ser hora** orawa.

horcón watara.

hormiga itz'itz'i.

hoy pitu.

hoyo ora.

hueso (*de muerto*) shila-tz'e. **hueso de** -tz'e.

huevo kua.

huipil leke.

humo mo.

I - i

idioma putum.

infectarse inpam.

inmaduro oshan.

intestino mam-shuli.

ir o. **fui** aju. **iré** oshon. **¡no (te) vayas!** okami. **no voy** on keu. **¡ve!** **¡andá!** unpala.

voy okon. **voy a bailar** ul kokon. **voy a dormir** pa okon. **voy a la montaña** era-k'ati okon. **voy a saltar** pirtz' kokon. **voy al volcán** era-k'ati okon. **voy lejos, voy al excusado** kot'a okon.

J - j

jaguar lepa.

jocote muraka.

jolote lolo.

joven (*adjetivo, para humanos*) yu. (*sustantivo*) yu.

jugar inkini. **juego (yo)** inkinikon.

juguete inkinkin.

L - l

la (*artículo*) -na. **la casa** t'au-na. (*pronombre = a ella*) i. **la quiero** i sheyon. (*pronombre = a usted*) ma. **la quiero** ma sheyon.

ladino moso. **hombre ladino** moso-ishko. **mujer ladina** moso-sia.

lagartija kosholka.

lagarto yanau.

largo kot'a.

las (*artículo*) -na. **las casas** t'au-na. (*pronombre = a ellas*) a. **las quiero** a sheyon. (*pronombre = a ustedes*) ki. **las quiero** ki sheyon.

lavar tz'i^{III}. **lo lavo** i tz'ijon.

le (= a él, ella) i. (= a usted) ma.

lejos kot'a.

lengua (*anat.*) nepal. (*idioma*) putum.

leña sha.

levantarse pas. **levántate** pasa. **me levanto** pason.

ligero t'ili yepa.

limpio sham. **el agua es limpia** wal sham-pa.

liso potan; potapota.

llama ik'an i nepal.

llamar wa^{III}. **le llamo** i wajion. **¿Cómo te llamas?** Kasa ma latan-na?

llanura lak'a.

lleno inpoa.

llorar kayu. **lloro** kayukon. **no llores** kayukami.

llover sho shi. **llueve** sho shikanpa.

llovizna sho mishan; sho omishmish.

lluvia sho.

lo (*pronombre = a él*) i. **lo quiero** i sheyon. (*pronombre = a usted*) ma. **lo quiero** ma sheyon.

lodo tz'akaya.

los (*artículo*) -na. **los hombres** ishko-na. (*pronombre = a ellos*) a. **los quiero** a sheyon. (*pronombre = a ustedes*) ki. **los quiero** ki sheyon.

luna letz'a. **sale la luna** letz'a laijakanpa. **se pone la luna** letz'a-(na) aptakanpa.

luz wesha.

M - m

machete masti.

macho -keu.

madera sun.

madre lanke.

maduro shela.

maíz ima. **elote de maíz** ima-tz'as. **grano de maíz** ima-sea. **maíz amarillo** ima ku. **maíz asado** ima kela. **maíz blanco** ima shoko. **maíz nuevo** ima tuya. **maíz rojo** ima wesana. **maíz viejo** ima koko.

malacate rishkin.

malo ch'isto; shamto.

mano koshaka.

mañana wele. **pasado mañana** peni. **es de mañana** tz'anawanpa.

mapachín wala.

mar sai.

marido ishko; shiku.

masacuata amap-lepa.

matar shil. **lo maté** i shilashu. **lo mato** i shilon. **¡mátalo!** i shila. **matar un animal**

washa shilkin. **¡no lo mates!** i shilami. **no lo mato** i shilin keu.

matate sau.

matatillo sau-wewe.

me u. **¿me quieres?** u sheyanmi?

medianoche wela-taku.

medio taku. **medio camino** k'in i taku.

mediodía yash-taku.

metate mojmon.

mezcal washa.

mi u. **mi abuelo** u shoko-na. **mi madre** u lanke. **mi marido** u ishko-na. **mi milpa** u ta; u ta-na.

mí *Vea:* ME.

miedo: tener miedo sanawa. **tengo miedo** sanawakon.

miel weshle.

mierda mam.

milpa ta.

mío: es mío u wai-pa.

mirar ch'i.

mitad taku. **la mitad del camino** k'in i taku.

moneda tumi.

mojar tz'i^{III}. **lo mojo** i tz'ijon.

moler mak'ali. **moler maíz, molienda** ima mak'alikin. **muelo maíz** ima mak'alikon.

monte kotan.

morir(se) shil. **está muerto** shila yanpa. **me muero** shilon. **murió** shilashpa.

morro k'ama.

mosca sirishir.

mover(se) lum.

muchacha sia yu-wewe; yu-sia.

muchacho yu. **muchachito** yu-wewe.

mucho shaman; yojan. **mucha gente** ishko i shaman. **mucha lluvia** sho i shaman-na. **mucho viento** ushika i shaman-na.

muerto shila. **está muerto** shila yanpa.

mujer sia.

murciélago mitz'on.

muslo po-puka.

N - n

nacer tul. **nací** tulau. **nazco** tulon.

nacimiento tulkin.

nadie k'ulananka. **nadie me da** k'ulananka u min kelipa.

nariz nepkuru. **nariz grande** nepkuru puka.

negro sinka.

nido ash.

niebla tz'upatz'upa.

nieto, -a latan.

no (*ne es así*) ito yepa.

noche: ser noche tz'upa.

nombre latan. **¿Qué es tu nombre?** Kasa ma latan-na?

nos pi. **nos quiere** pi sheyanpa.

nosotros, -as pinani.

nube tz'upatz'upa.

nudo kukura.

nuestro, -a, -os, -as pi. **nuestra madre** pi lanke.

nuevo tuya.

O - o

ocote shal.

oír eni.

ojo sap. **ojo de agua** wal i sap.

oler shu shi. **¡huélelo!** i shu shika. **lo huelo** i shu shikon.

olla shoyo. **ollita, olla pequeña** shoyo-wewe.

olote imato.

olvidar: se me ha olvidado i ep shin ke shikau.

omblogo k'ul.

oreja tokoro.

orinar ila.

oro oro.

os ki.

P - p

pachón tz'ui.

padre t'ani.

paja shasha.

pájaro tz'imtz'im.

palmera suat.

palo sun. **el palo se pudre** sun lukawakanpa.
palo de -sun. **palo de morro**
k'ama-sun. **palo de roble** mal-sun.

pantalón lamtara.

panza k'omo.

pararse pas.

pared shiwin.

pariente político, -a amte.

párpado sap-tz'atz'a.

pasado mañana peni.

pato patush.

pavo kuykuy.

pegar (= *golpear*) mash. **lo pego** i mashon.

peine tenmaskin.

pelo ala. **pelo de maíz** ima-ala.

pene t'em.

pepesca shaya.

pequeño tz'irishki.

periquito wiri.

perro shushu. **perra** shushu-pere.

persona ishko.

pertenencia wai.

pesado t'ili.

pescado shok'in. **pescado de mar** sai-shok'in.

petate apan.

pico intz'e; t'em.

pie washaka. **ponerse de pie** pas.

piedra ke. **piedra de moler** mojmon.

piel tz'atz'a.

pierna po.

pino shal.

pinol p'urush.

piña matz'ati.

piojo tem.

pita ka.

plantación de -ta.

plátano pulash. **platanal** pulash-ta. **plátano**
maduro pulash shela. **plátano**
verde pulash oshan.

plástica shakin.

pluma shuma.

poco ch'inkira.

podrirse lukawa. **el palo se pudre** sun
lukawakanpa.

pollo kashlan. **pollito** kashlan-wewe.

polvo tula.
ponerse: ponerse de pie pas. **se pone el sol**
yasha aptakanpa. **se pone la luna**
letz'a-(na) aptakanpa.
por qué kas-pa aisha.
poza oyo.
preñada: está preñada k'omo yanpa.

pueblo ek'e.
puerco: *Vea* CERDO.
puerta le-inkapkin.
pulga t'ut'u.
pus inpama. **tengo pus** inpamon.

Q - q

qué kasa. **¿a qué hora?** kasora. **¿Qué es tu nombre?** Kasa ma latan-na? **¿Qué quieres?** Kas sheyanma?
quebrada wara-yu.
quedarse mea. **me quedo** meakon. **quédate** meaka.

quemar opor shi. **lo quemó** i opor shikon.
querer shey. **lo querré** i sheyshon. **lo quiero** i sheyon. **no lo quiero** i shen keu. **¡quíereme!** u sheya.
quién k'ula. **¿quién es?** k'ula-pa. **¿quiénes son?** k'ula-lipa.

R - r

raíz wapala.
rama inkal.
rata, ratón k'ua.
recordar ep shi. **lo recuerdo** i ep shikon.
reír(se) yolo. **me río** yolokon.
relámpago rayu; sho-rayu.
remedio liwena.
respirar ink'ala. **respiro** ink'alakon.
reuma ushika.

río wara.
roble mal-sun.
rojo wesan.
romper erch'i. **lo rompí** i erch'iashu. **lo rompo** i erch'ikon.
ropa lamtara.
rozar (*monte*) tapu. **rozo** tapukon.

S - s

sábana, cobija lashiupkin.
sal tz'epe.
sale el sol yasha-na laijakanpa.
salgo atakon, *Vea*: ata.
salí (yo) atashu, *Vea*: ata.

salir ata. (*sol, luna*) ata; laija. **no salgo** atan keu. **¡sal!** ataka. **sale la luna** letz'a laijakanpa.
saliva inwal.
saltar pirtz'.
sandalia wati.
sangre ala.

sapo kopopo.
sardina shaya.
seco (*sin humedad*) tina. (*delgado*) konko.
sed: tener sed walshil. **tengo sed** walshilon.
seis wi. (*de cualquier cosa*) oso wi.
sembrar isa. **siembro** isakon.
semilla sea.
sentarse ruis. **me siento** ruison. **¡siéntate!**
ruisa.
sequito konko-wewe.
siembra isakin.
sí ito-pa.

sobrino, -a ak'anke.
sol yasha.
sombra sapa. **hace sombra** sapa shikanpa.
sombra de alguien ishko i sapa.
sombrero suat.
sonar sima.
soñar pat'iwa. **sueño (yo)** pat'iwakon.
su (*de él, ella*) i. (*de ellos, -as*) a. (*de usted*) ma (*de ustedes*) ki.
sucio ulan.
sudar lawel. **sudo** lawelon.
sudor lawela.

T - t

tabaco yoa.
tabanco lale.
taburete sun.
tacuacín tz'ewe.
tamal ni. **tamal de elote** ni i tz'as.
también eslen.
taparrabos so-wara.
tapesco le.
tapiscar para. **tapisco** parakon.
tarde mari.
tarro shikal.
te ma. **te llamo** ma wajion. **te quiero** ma
sheyon.
techo t'au i oso; tara.
temblar lum. **tiembla la tierra** omon lumanpa.
temporal ch'utz'a; shomon.
tener kay. **no tengo** kan yeu. **no tiene pelo** i
ala kan yepa. **no tiene ojos** i sap kan
yepa. **tener hambre** oshil. **tener**
miedo sanawa. **tener sed** walshil.
tengo dinero tumi kayon. **tengo**
(mi) casa u t'au kayon.
teta tz'ukin.
ti ma.

tía (*paterna*) pele.
tío (*paterno*) ko.
tierno (*inmaduro, verde*) oshan.
tierra omon.
tirar (= *arrojar*) el shi. **lo tiro** i el shikon.
tocar ete^{III}. **lo toco** i etejion.
tomate tomati.
torcer ka^{III}. **tuerzo pita** ka kajion.
tormenta shomon.
tortilla (*de maíz*) tete.
toser kosho. **toso** koshokon.
trabajar teket; teket shi. **trabajo (yo)** teketon;
teket shikon.
trabajo teket.
traer kopo. **¡tráelo!** i kopila. **traigo** kopokon.
trasero miri.
tres lawa. (*de cualquier cosa*) oso lawa.
triste shilan.
tronar shoshima. **trueno** shoshimakanpa.
tu ma. **tu madre** ma lanke.
tú (= *vos, usted*) manani; mano. **tú mismo** mano
rami.

tusa p'orosh.

tuyo: es tuyo ma wai-pa.

U - u

un, uno pis. **un día** yasha pis. **una vez** wati pis-pa.

uña kumam.

usted: *Vea* TÚ.

ustedes, vosotros, -as ki; kinani.

V - v

vaca wakash.

vagina shunshun.

vello shuma. **vello corporal** washuma.

venado atz'uan.

vender ami. **lo vendo** i amikon. **lo voy a vender** i ami kokon. **véndelo** i amika. **véndeme(lo) a mí** u-ti amika. **no lo vendas** i amikami.

venir po. **ven** mapila. **vendré** poshon. **vengo** pokon. **vengo de la montaña** era-k'ati pokon. **vienen unos hombres** ishko nana pokanlipa.

Venus Siri Puka.

ver ch'í. **lo veo** i ch'íkon. **no lo veo** i ch'in keu.

verde (*o azul*) tz'ayan. (*tierno*) oshan.

vez wati.

Vía Láctea K'in-na.

viejo koko.

viento ushika. **hay viento** ushika yanpa.

volar el sha o. **vuelo** (= *voy volando*) el sha okon.

volcán era.

volver masa. **vuelvo** masakon.

vos: *Vea* TÚ.

vosotros, -as kinani.

voz tz'uru.

vuelo el sha okon.

vuestro ki.

Y - y

ya -ashpa; peashpa. **ya amanece** welashpa. **ya cantó el gallo** kashlan-keu shurayashpa. **ya es hora** orawashpa. **ya es mediodía** yash-takuashpa. **ya es noche** tz'upashpa. **ya es tarde**

mariashpa. **ya me voy** o peashu. **ya sale el sol** yasha ata peashpa.

yagual oltom.

yo unani; uno. **soy yo** uno-pa. **yo mismo** uno rau.

Z - z

zacate shara.

zancudo tz'elka.

zapote yolo.

zompopo onun.

zonzapote mashap.

zopilote kuskus.

zorra au.

zorrillo tikish.

Referencias

- Andrews V., E. W. "Correspondencias fonológicas entre el lenca y una lengua mayance." *Estudios de Cultura Maya*, Vol. VIII, 1970. Centro de Estudios Mayas, UNAM.
- Arguedas Cortés, G.R. "Los fonemas segmentales del protolenca: reconstrucción comparativa." *Revista de Filología y Lingüística*.
- Arguedas Cortés, G.R. "Los fonemas segmentales del protolenca: reconstrucción comparativa." Tesis de maestría: Universidad de Costa Rica.
- Campbell, L. "The last Lenca." *International Journal of American Linguistics*, Vol. 42, No. 1, pp. 73-78. 1976. University of Chicago Press.
- Chávez, L.A. Varios videoclips que proponen enseñar el dialecto taulepa de lengua lenca, según el autor. YouTube. Uno de los videos: <https://youtu.be/WSb32gVddNM>
- Constenla Umaña, A. "Acerca de la relación genealógica de las lenguas lencas y las lenguas misumalpas." *Filología y Lingüística* XXVIII(1), 2002. pp. 189-205.
- Fidias Jiménez, T. "La lengua de los pipiles, sus relaciones con el dialecto lenca y su distribución en El Salvador." *Anales* Nos. 25-26-27-28, Tomo VII, 1959. Museo Nacional "David J. Guzmán." San Salvador.
- King, A.R. "¿Hay un futuro para la lengua lenca de El Salvador?" Presentación PowerPoint. <http://tushik.org/hay-un-futuro-para-la-lengua-lenca-de-el-salvador/>
- King, A.R. "Ima Tuya. Una aproximación a la lengua lenca de El Salvador." Presentación PowerPoint en cuatro partes. <http://tushik.org/ima-tuya/>
- King, A.R. y Morrow, J. "Reconstruyendo las lenguas lenca de Honduras y El Salvador." Presentación PowerPoint en dos partes. <http://tushik.org/reconstruyendo-las-lenguas-lenca-de-honduras-y-el-salvador/>
- Lardé y Larín, J. "El idioma lenca en Chilanga." *Anales*, 1950, pp. 53-56. Museo Nacional "David J. Guzmán". San Salvador.
- Lardé y Larín, J. y Larín, B., "Diccionario lenca-español." *Revista de Archivo y Biblioteca Nacionales*, Honduras, 1951. 3 entregas, incompleto.
- Lehmann, W. *Zentral-Amerika. Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko*. Berlin 1920.
- Peccorini, A. "Dialecte Chilanga." *Journal de la Société des Américanistes*. Tome 7, 1910. pp. 123-130.
- del Río Urrutia, X. "El lenca de Chilanga. (Lingüística)." *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 1999.
- del Río Urrutia, X. "El lenca de Chilanga: léxico." *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 2004.
- Roque, C. y Hernández, M.S. *Poton piau. Nuestro idioma potón*. Comunidad indígena de Guatajiagua, Morazán. Universidad de El Salvador. 1999.
- Roque, C. y Ramírez Suárez, M.A. *Cultura lenca de Guatajiagua*. Universidad de El Salvador. 2004.
- Salgado, M. y otros. "Estado actual de la lengua lenca." Tesis de bachiller, Universidad Nacional Autónoma de Honduras, Tegucigalpa, 1981.

Schuller, R. "Primera contribución al estudio de las lenguas indígenas de El Salvador: dialecto de Chilanga, Departamento de San Miguel, según los apuntes de Atilio Peccorini." *Revista de Etnología, Arqueología y Lingüística*, 1925, vol. 1, pp. 127-135, 305-314. San Salvador.



COVER DESIGN BY: SHERRY. A. ODEYO